Méthode Pratique d'Écriture
PAR
F. VICTORIN
Cahier appartenant à
Commencé le
fini le
Huitième Cahier
LA MÉTHODE
est contenue dans 12 Cahiers.
de 1 à 4 Modèles, Imprimés en Bleu.
Calque et Imitations, Exercices et Mots faciles.
de 5 à 8 Modèles, Imprimés en Noir.
Etudes de Majuscules, Phrases d'une et de deux lignes.
Nos 9 et 10 Ronde 11 Batarde. 12 Gothique.
AUG. GODCHAUX & Cie
Imprimeurs-Editeurs
10, RUE DE LA DOUANE, PARIS.

Plus on est sobre de paroles moins il échappe de sottises ; c'est donc un grand profit de se taire.

Une naissance illustre est un pesant fardeau, qu'on traîne avec honte quand on ne le porte pas avec gloire. &

Ne prenez pas vos amis au hasard, ne vous attachez qu'à des hommes dignes de votre amitié. La Rochefoucauld.

Les devoirs et les obligations consciencieusement rem-
plis caractérisent la morale publique ou privée. —

L'impérissable souvenir d'une bonne action répand sur toute notre vie un parfum de bonheur. Châteaubriand.

La modération nous donne une humeur facile;
quand on a peu de désirs on a peu de privations – &c.

L'ami que nous avons retrouvé dans les jours de l'aban-
don est le plus touchant des bienfaiteurs. Lacretelle aîné.

La noblesse est une gloire déjà acquise, et qui n'a de prix qu'autant qu'elle devient la semence d'une nouvelle. 1860.

Il échappe de belles occasions de faire de grandes choses, faute de gens qui sachent en profiter. mai 1860.

Plus on est sobre de paroles moins il échappe de sottises ; c'est donc un grand profit de se taire. _ 1860.

Celui là est homme de bien qui tâche d'être utile à tout le monde et ne nuit jamais à personne. – 1234567890.

Le monde est si corrompu qu'on acquiert la réputa-
tion d'homme de bien seulement en ne faisant pas le mal.

La morale apprend à connaître sa propre faiblesse, et à ne s'occuper qu'à corriger les déréglements de son cœur

Un faux ami ressemble à l'ombre d'un cadran : elle paraît si le temps est serein ; elle disparaît s'il est nébuleux _ 12345.

Il faut avoir du respect pour ses supérieurs, de la déférence pour ses égaux, de l'honnêteté pour ses inférieurs. - 1235970.

Le bonheur quoique assez souvent détruit par la mauvaise fortune, l'est plus souvent encore par la mauvaise conduite.

Si le blason prouve la noblesse du nom que l'on porte ;
c'est la noblesse du cœur qui rend digne de le porter — 1860.

La vengeance procède toujours de la faiblesse d'une âme qui n'est pas capable de supporter les injures. Bonnin

La parole comme la flèche ne revient plus; regarde donc avant de la lancer, si elle n'est ni aiguë ni empoisonnée.

L'homme qui pardonne à son ennemi en lui faisant du bien ressemble à l'encens qui embaume le feu qui le consume.

Un peuple vertueux peut seul être libre; plus les nations sont corrompues plus elles ont besoin de maître.

Il échappe de belles occasions de faire de grandes choses, faute de gens qui sachent en profiter.

La modération nous donne une humeur facile;
quand on a peu de désirs on a peu de privations.

Méthode Pratique d'Ecriture

PAR

F. VICTORIN

Cahier appartenant à ....

Commencé le .... fini le ....

Sixième Cahier

LA MÉTHODE
est contenue dans 12 Cahiers.

de 1 à 4 Modèles, Imprimés en Bleu.
Calque et Imitations, Exercices et Mots faciles.
de 5 à 8 Modèles, Imprimés en Noir
Etudes de Majuscules, Phrases d'une et de deux lignes.
N.º 9 et 10 Ronde. 11 Batarde. 12 Gothique

AUG. GODCHAUX & C.ie
Imprimeurs-Editeurs
10, RUE DE LA DOUANE, PARIS.

Mon enfant, respectez

toujours les vieillards. e.

Unissez-vous à ceux qui

observent la loi de Dieu.

Ne détournez pas votre

visage du pauvre. Job

L'égoïsme est la source

des maux de la famille. i

La gloire de ce monde

n'est qu'une vaine fumée.

Souvenez-vous sans cesse

qu'un jour vous mourrez.

Veux-tu passer d'heureux

jours ici-bas? Sois sage.

La colère a toujours été

une mauvaise conseillère.

La tempérance conserve la

santé et prolonge la vie.

Petits enfants, aimez-vous

tous les uns les autres. au

Heureux est l'homme qui

s'applique à la sagesse. Ti

Prêtez à votre prochain au

temps de la nécessité. Xx

Ne reprochez jamais ce que

vous avez donné. Richard.

L'égoïste ne pense qu'à

lui et n'oblige personne.

Le juste jouit de la paix et

vit heureux sans crainte.

Rougissez d'être si peu

fervent à faire le bien. e.

Faites l'aumône et vous

serez bénis de Dieu. khj.

Heureux celui qui veut

rester l'ami de la sagesse.

Vous serez heureux si vous

êtes vraiment vertueux. jp.

La paresse est la mère

de tous les vices: fuyez-la.

Mon enfant, respectez

toujours les vieillards. Je

Le juste jouit de la paix.

Prêtez à votre prochain au

temps de la nécessité. H

temps de la necessite H

Orthoépie française
ou
Méthode naturelle et synthétique de la prononciation française.

En français et en persan, à l'usage des élèves du collège impérial de Téhran.

Par Mirza Réza Khan Richard.

Téhran 1291/1874

تلفظ حقیقی زبان فرانسه
یا
طریقه طبیعی و ترکیبی تلفظ زبان فرانسه

ترجمه فرانسه بفارسی
بجهة متعلمین مدرسه
دار الفنون

از تصنیفات میرزا رضا
خان ریشار

Chapitre 1er

Des éléments du langage.

1. Il y a dans la langue française trente deux éléments qui servent à communiquer nos pensées par le moyen du langage. Douze de ces éléments constituent des sons, (p. 7) les vingt autres, des articulations (pag. 12). Il faudrait alors trente deux signes ou figures pour servir d'instruments à la parole écrite, néanmoins c'est au moyen de 25 figures qu'on représente touts les sons et toutes les articulations que possède la langue française: c'est à dire, ses douze sons et ses vingt articulations.

Alphabet.

2 – Les vingt cinq figures ou caractères suivants, qu'on appelle lettres,

فصل اوّل

در اصول تکلّم

۱— در زبان فرانسه سی و دو جزء برای بیان خیالات ما بواسطهٔ تکلّم استعمال نمایند که دوازده جزء آنها صدا و بیست جزء دیگر را محرّک نامند پس سی و دو علامت برای استعمال آلات تکلّم مکتوبی لازم است لیکن بواسطهٔ بیست و پنج شکلست که جمیع صداها و محرّکاتی را که زبان فرانسه دارا است بیان میکنند که عبارت از دوازده صدا و بیست محرّک باشد

الف بی

۲— این بیست و پنج شکل یا علامت که حروف می نامند

ainsi classés, forment l'alphabet français et servent à représenter les sons et les articulations. (1)	وچنین مرتب شده الف ب فرانسه را صورت میدهند وبجهت ظاهر ساختن صداها و حرکات بکار برند

Forme شکل				Nom اسم	Equivalentes en persan معادل فارسی
A	a	*A*	*a*	a	آ
B	b	*B*	*b*	bé	ب
C	c	*C*	*c*	ci	س
D	d	*D*	*d*	dé	د
E	é	*E*	*é*	é	إ
F	f	*F*	*f*	effe	ف
G	g	*G*	*g*	gé	ژ گ
H	h	*H*	*h*	ache	هـ
I	i	*I*	*i*	i	ئ
J	j	*J*	*j*	ji	ژ
K	k	*K*	*k*	ka	ك
L	l	*L*	*l*	elle	ل
M	m	*M*	*m*	ème	م
N	n	*N*	*n*	ène	ن

Forme شکل				Nom اسم	Equivalentes en persan معادل فارسی
O	o	*O*	*o*	o	اُ
P	p	*P*	*p*	pé	پ
Q	q	*Q*	*q*	qu	ك
R	r	*R*	*r*	erre	ر
S	s	*S*	*s*	esse	س
T	t	*T*	*t*	té	ت
U	u	*U*	*u*	u	نیست
V	v	*V*	*v*	vé (2)	و
X	x	*X*	*x*	ikse	ب یاز باک
Y	y	*Y*	*y*	i grec	ی
Z	z	*Z*	*z*	zède	ز

(2) La figure W qu'on appelle double vé n'appartient pas proprement dit à la langue françoise; on ne la trouve que dans les mots étrangers où elle reste par raison d'étymologie.

Remarque. On donne généralement le nom de voyelles aux lettres a e i o u, et celui de consonnes aux autres lettres.

Chapitre II.

Signes orthographiques.

3 – On emploie en français divers signes pour modifier quelques uns des sons et des articulations. Ce sont les trois accents, le tréma, la cédille et l'apostrophe.

L'accent grave (`) se met seulement sur è à ù.

L'accent aigu (´) ne se met que sur la lettre é, comme indice de prononciation.

L'accent circonflexe (^) sert à allonger le son des voyelles qu'il

تنبیه – عموماً اسم ویل را (اعراب) بحروف a e i o u دهند وکنسن را (محرک) بسایر حروف

فصل دویم
علامات املائی

۳ – در زبان فرانسه بجهة تغییر بعضی صداها و محرکات علامات مختلفه استعمال نمایند وانها سه قسم اکسان و ترما وسدیل واپستروف میباشند

علامت گراو (`) گذاشته میشود همان برروی è à ù

علامت اگو (´) گذاشته میشود برروی é ولیس جهة نشان تلفظ

علامت مد (^) استعمال میشود برای امتداد صدای اعرابی

(1) La plupart des grammairiens font maintenant toutes les lettres du genre masculin; nous adoptons le même système, mais nous conservons aux lettres les noms de l'ancienne appellation parce qu'elle paraît la plus sensée. Selon la nouvelle appellation qui est de les prononcer avec le son eu comme be (eu); ce (ceu), de (deu), fe (feu) etc; outre la bizarrerie de noms qu'elle offre, elle ne sert qu'à apporter de la confusion pour plusieurs lettres comme g (gue), c (ceu), q (que), qui ont les

یادگار [illegible]

surmonte: â ê î ô û eû oû aû.

Le tréma (¨) indique que la voyelle ne doit point former un son composé: ë ï ü (voir page 9 et)

La cédille (‚) sert à conserver au ç son articulation douce devant a o u.

L'apostrophe (') indique une voyelle retranchée pour cause d'euphonie, l' d' : c'est ce qu'on appelle élision ( ) (v p)

که این علامت بر سرشان در میآید

ترِما (¨) مینماید که وُیِل نباید

صدای مرکب احداث کند

ë ï ü.

سِدیل (‚) استعمال میشود

برای حفظ تلفظ ملایم c قبل از a o u

آپستروف وُیِلی را که بسبب شیرینی

تلفظ حذف شده باشد مینماید

و آنرا حذف گویند

mêmes noms que j (jeu), s (seu), k (keu). On peut la prôner tant qu'on voudra mais il est difficile qu'on s'habitue à dire tel mot s'écrit avec un beu b, avec un neu n, avec un veu v, ou d'autres phrases semblables. Si l'on a donné un nom aux lettres: et elles doivent en avoir un, c'est simplement pour les distinguer l'une de l'autre, et non pas dans le seul but de servir à l'épellation: système que nous condamnons du reste, et que nous conseillons de ne mettre en usage que lorsqu'on veut s'assurer si l'élève connait bien telle lettre, la lui faisant indiquer par son nom. (v. note 26. p. 17).

(3) Il ne faut pas confondre les organes de la voix avec ceux de la parole. Ces derniers sont: les lèvres, la langue la luette, le gosier les dents et le palais (page 10 art 9). C'est la combinaison des organes de la voix avec ceux de la parole qui produisent des sons articulés (art 13. page 13)

(4) Pour plus de simplicité nous admettons comme sons analogues tous ceux qui proviennent d'une même émission de voix, bien qu'ils soient plus ou moins prolongés. Ainsi nous considérons comme un même son le e de tête, le e de appel, le ei de peine, le ai de jamais de parfait; de même le o de pot, de botte de côte, le au de cause, de aussi, de beau et ainsi de suite. La distinction en sons sourds, longs, courts, aigus, médiaux etc, que des grammairiens adoptent nous paraît parfaitement inutile pour enseigner la prononciation. Le langage ne demande pas une analyse minutieuse de sons comme la musique.

Chapitre III

Des sons.

4 — Les sons sont produits par les organes de la voix ; c'est à dire par la poitrine, le larynx et la glotte (3). Ils sont simples et composés.

Sons simples.

5 — Les sons simples, au nombre de douze, sont l'effet des organes de la voix, sans aucune modification, ou en d'autres mots, sans le concours des organes de la parole (voir art 9, p. 10): seulement ils sont susceptibles de prolongation. (4).

فصل سیم

در صداها

۴ — صداها نتیجهٔ آلات صوت اند یعنی صدر و حلقوم و لهاة و منقسم میشوند بساده و مرکب

صداهای ساده

۵ — صداهای ساده که دوازده اند می باشند نتیجهٔ آلات صوت اند بدون هیچ تغییری و بعبارة اخری بدون امداد آلات تکلم ولی قابل امتداد میباشند

(5) Les huit premiers sons peuvent être considérés comme les sons primitifs de la langue française, et les quatre derniers comme des sons dérivés ; c'est-à-dire que an en (in) on un, ne sont autres que les sons a è o u prononcés du nez ce qui fait qu'on les nomme communément sons nasaux. On peut dire aussi que les sons primitifs ont une prononciation naturelle ; dans ce sens que le son a se prononce la bouche grandement ouverte, le son è, la bouche un peu moins ouverte, et ainsi de suite, par degré pour chaque son, jusqu'à l'u qui se prononce la bouche presque fermée. Les sons simples et les sons composés sont de premier ordre ou primordiaux, leurs équivalents sont secondaires.

(6) Concernant les sons équivalents, nous ferons observer d'abord, que la plupart de ceux qui sont terminés par une consonne, forment des finales de mots, et que les autres, n'ayant pas de consonne finale, comme ci au ete, ainsi que les sons simples, peuvent se trouver au

6 – Signes et valeur des sons simples (5) ۶ – علامت و درجهٔ صداهای مرکب		Sons équivalents (6) صداهای معادل
a	مثل همزهٔ مفتوحه در کلمهٔ اسب	as at (9).
è (7)	مثل همزهٔ مکسوره در کلمهٔ اسم	eé ès et ai (13) aîd aîs aît (9) ay (19)
é (7)	نزدیک بهمزهٔ مکسوره در کلمهٔ اشاده	er ez ee (ai (13) { futur et passé défini des verbes 1ère conjugaison.
i	مثل کسرهٔ زِ زیاد در کلمهٔ زیر	is ît (y, lorsqu'il suit une consonne (19).
o	نزدیک بهمزهٔ مضمومه در کلمهٔ اردو	au aut eau op os ot (9).
e (7)	در فارسی نیست	eu eut eux œu.
ou	مثل واو ماقبل مضموم در کلمهٔ مو	oud oup ous out oux.
u	در فارسی نیست	us ut (eu dans le verbe avoir)
an	نزدیک بالف و نون در کلمهٔ بانگ	am ant em en (13) end ent (9.10)
in en (8)	مثل نون ماقبل مفتوح در سنگ	im ins int ain aim ein (13) en (8)
on	نزدیک بنون ماقبل مضموم در کلمهٔ اشک	om ond ont.
un	در زبان فارسی نیست	um eun.

commencement, au milieu ou à la fin des mots. Ensuite que nous avons à dessein omis plusieurs sons équivalents parce qu'ils ne sont qu'une répétition des autres; tels les sons terminés par s et x qui sont la majeure partie des pluriels de substantifs et d'adjectifs, comme aits ets onts aux eux eaux ants ints ancs (9), par conséquent des répétitions de ait et ont etc.; tels encore [ai ais ee eu ceux en] ea eau eaut quelquefois (au) précédés de g, qui sont les mêmes que a an ai au [as ê ô ou ai], le ê étant purement euphonique et ne servant qu'à conserver au g son articulation douce. (note 30). Nous avons omis de même les sons terminés par un e muet, ils n'offrent d'autre différence que celle d'être un peu allongés à cause de l'e muet; comme ée ie oue ue aie (v. p.). On peut en dire autant des sons de la 3ème personne plurielle des verbes qui ont la syllabe muette ent, comme ai-ent, é-ent, i-ent, u-ent, ou-ent, qui sont de même longs.

(7) On voit que le signe e représente à lui seul trois sons : le premier, très-ouvert qui se marque d'un accent grave comme dans père; le deuxième, moins ouvert qui se marque d'un accent aigu comme dans bonté et le 3e sans accent qu'on peut nommer guttural parce qu'il a une prononciation quelque peu gutturale, comme dans

Sons composés.

7 — On appelle sons composés la réunion de deux sons simples qu'on prononce rapidement ensemble, de manière cependant que l'un et l'autre son, soient perçus par l'oreille.

صداهای مرکّب

۸ – صدای مرکّب اجتماع دو صدای ساده را گویند که بسرعت باهم تلفظ نمایند ولی بطریقی که هر دو شان بواسطهٔ سامعه محسوس شود

le de etc. Ce qu'on appelle e muet, n'est autre chose qu'un e qui se trouve ordinairement à la fin des mots et qui ne se prononce pas; tel est l'e final des mots père, mère etc. C'est cet e qui forme les syllabes muettes (note 21), et comme il ne constitue pas un son, il ne doit point être classé avec les voyelles.

(8) Le signe in représentait autrefois un son nasillard et désagréable qui n'existe plus dans la langue française. On le retrouve encore dans les patois du pays; il dérive du son i, et ressemble au in anglais dans king, ou au son in des Italiens dans le mot incontro et nous était venu des Latins qui le prononçaient probablement de cette manière. Ce signe in est maintenant l'équivalent de en dans rien, bien etc: le vrai signe primitif qui s'est conservé dans les mots de la langue latine, comme pensum, mens etc, que nous prononçons pincom, minsse.
Néanmoins ce son est beaucoup plus souvent représenté en français, maintenant par le signe in, que par celui de en.

(9) Nous aurions pu nous dispenser puisque la prononciation en est la même, d'inscrire aucun des sons équivalents qui finissent par une consonne quelconque, et qui sont en général des finales de mots ne se prononçant pas, mais il est bon que l'œil de l'élève se familiarise avec ces diverses formes. De ce nombre sont encore ane and ang ans amp ains aint aix aud eims eins eint eing emps ent (n. 10) œud oix one onds ons ux (6, 21 bis).

(10) Il ne faut pas confondre ent, son équivalent de an, avec ent de la 3ème personne plurielle des verbes, qui forme une syllabe muette (v. note 6). Ainsi ils parlent, ils lisent, ils diffèrent etc, se prononcent il-parl, il-liz, il difère etc. et les adjectifs prudent, content, différent etc se prononcent prudan, conton, diféran etc.

(11) On voit qu'il n'y a que les quatre sons i o ou u qui se composent avec une portion des autres sons, même, o n'entre en combinaison qu'avec les trois sons a è in.

C'est à tort que quelques grammairiens appellent diphthongues, deux ou trois voyelles qui se suivent, quand elles ne forment qu'un son, comme dans seuil bœuf eau etc, et triphthongues les combinaisons de voyelles, comme dans ces mots: piailler, vieille, ouailles, fuyiez,

8. Signes des sons composés (11) ۸ – علامات صداهای مرکّب	Equivalents. (12) معادل
i-a. i-è. i-é. i-o. i-eu. i-ou. i-u. i-an. i-en(13). i-on	— i-et {i-ai(13) i-er} i-au i-eux — — {i-ant yen(19) i-ent i-ens(13) (13)}
i-a. o-è. o-in.	{o-ï o-it oy(19)} — —
ou-a. ou-è. ou-é. ou-i. ou-eu. ou-an. ou-in. ou-on	— {ou-ais ou-ai ou-et ou-er} — ou-eux — — ou-ons
u-a. u-è. u-é. u-i. u-o. u-eu. u-an. u-in. u-on(14)	{u-as(14) u-at} — {u-ai u-it u-er uy(19)} u-au u-eux u-ant — —

voie, voyions etc; ils confondent le nombre de voyelles avec celui des sons. La diphthongue est ce que nous appelons son composé, quel que soit le nombre des lettres, lesquelles ne peuvent jamais former que deux sons. Quant au mot triphthongue, c'est un non sens pour le français, puisqu'il n'existe aucun mot de trois sons réunis en cette langue.

Plusieurs des voyelles peuvent se suivre et ne point former un son composé; de ce nombre sont surtout les é accentués et les voyelles avec le tréma, comme séant, obéir, créer, poëte, haïr etc. (40)

(40). Parmi les sons composés, il y en a qui forment toujours une seule syllabe, tels sont oi, oin etc. mais la plupart, comme ion, ient ieu etc, ne forment non plus qu'une syllabe dans le discours usuel, bien que dans la poésie et le discours soutenu ils forment deux syllabes, tels lien jouant, pluie, lieu nation, glorieux etc. (31).

Lorsque deux sons sont précédés de deux consonnes, dont la deuxième est l ou r, ils ne forment point des sons composés; tels cri-er, pli-ant, etc. Il faut excepter oï et quelquefois uï comme dans trois, croire, ployer, fruit etc. (40)

(12) Nous renvoyons aux notes 6 et 9 pour ce qui a été dit des équivalents des sons simples; et pour éviter une répétition inutile, nous n'avons non plus mentionné tous les sons composés équivalents qui finissent par certaines consonnes, puisque comme nous l'avons vu aux sons simples, ils n'ajoutent rien à la prononciation. Tels sont i-ais, i-ait, i-ant, o-ix, ou-aux, [illegible], ou-ets, ou-is, ou-ez, [illegible], u-ais, u-aux, u-ez, u-id, [illegible], u-is, i-aux, i-ons, o-id, o-ids, [illegible], o-is, o-int; auxquels il faut ajouter ceux qui sont écrits avec y ayant la valeur de i, comme ya yais yait [illegible] yaux you yeux [illegible] yant [illegible] yons.

Il faut remarquer que les combinaisons telles que uy-ie, i-iez, i-ions, ou-iez, ou-ions, oy-ions, uy-iez etc, ne sont point des sons composés primordiaux; mais elles forment chacune deux sons différents: soit un son simple, avec un son composé comme i-iez, ou-iez etc, ou deux sons composés comme oy-ions, uy-iez etc. Les combinaisons se rencontrent surtout avec y.

(13) Il y a des signes qui représentent des sons différents comme ai qui se prononce é et è, en qui se prononce an et in, et leurs composés, i-ai qui se prononce i-é et i-è; i-en i-ens i-ent yen, qui se prononcent i-an et i-in.

(14) Quand les signes ua ue ui uo ueu uou uan uin uon uen et leurs équivalents, sont précédés de g ou de q, sauf quelques exceptions près, [illegible] l'u est muet et ils sont des sons simples, comme dans guerde, qualité, guérir, quérir etc. (eq. 39).

Chapitre IV

Des articulations (15)

9. Les articulations, inaudibles d'elles-mêmes, sont produites par le mouvement des six organes de la parole la luette, les lèvres, la langue, les dents, le gosier et le palais. Elles servent à modifier les sons, ou autrement à les articuler, et sont simples et composées.

فصل چهارم

در محرّکات

۹- محرکات که بخودی خود صدائی ندارند یعنی ساکن اند نتیجه حرکت آلات شش گانه تکلم میباشند که عبارت از لهاة و لبها و زبان و دندانها و حلق و کام باشند و برای تغییر صداها یعنی متحرک ساختن انها بکار میروند و منقسم میشوند بساده و مرکّب

(15) Une articulation ne devient sensible qu'à l'aide d'un son; ainsi tandis qu'on prononce le son a, par exemple, si l'on ferme les lèvres légèrement, ce son sera modifié par l'articulation labiale b et produira le son articulé finalement ab. Si on les ferme fortement, on obtiendra l'articulation labiale p avec le son articulé finalement ap. Mais si la clôture des lèvres précède le son, l'articulation précédera de même le son et on aura les sons articulés initialement ba pa. Il en sera de même pour les autres sons relativement à chacune des articulations. La langue française ne possède que 20 articulations, bienque les organes de la parole puissent en former davantage. Chaque langue en possède plus ou moins et il en est de même pour les sons, qui sont plus nombreux dans une langue que dans une autre. Nous n'avons pas en français les articulations persanes et arabes ص ض ذ خ ح ش ظ ط ع غ ق; de même que ces langues n'ont pas nos articulations gn et ill, ni nos vrais sons é e u eu an in on un. (voir p. 7 art 6).

Si dans le principe, pour représenter les 20 articulations françaises, on avait adopté 20 signes différents, et pour les 12 sons, douze autres signes, sans admettre d'articulations ou de sons équivalents, la prononciation et l'orthographe en auraient été bien plus simples et bien plus faciles. Dans notre système graphique nous avons des lettres inutiles, comme c q, étant déjà représentés par s. k. D'un autre côté nous avons recours à deux signes pour représenter une seule articulation comme gn ill ch. Nous avons aussi un signe l'x qui à lui seul représente deux articulations composées. (23). Les caractères persans چ ج forment de même les articulations composées dj et tch (22)

(16) La nature afin d'obtenir une plus grande variété de formes dans le langage, fait le plus souvent dériver les articulations l'une de l'autre. Ainsi une articulation au moyen d'une modification du même organe en fournit instinctivement une nouvelle. Par exemple b, comparativement à p, est une articulation bi-labiale douce et devient cette même articulation analogue forte p en appuyant les lèvres plus fortement et forçant l'air davantage. On obtiendra de même d'autres articulations dérivatives fortes, en renforçant le mou-

Articulations simples.

10. Les articulations simples au nombre de vingt, sont l'effet du jeu combiné, chacune ordinairement de de organes de la parole. Elles sont de sept espèce : 1 gutturale, 3 bi-labiales, 2 dento-labiales, 5 dento-linguales, 2 uvulo-linguales, 4 gutturo-linguales et 3 palato-linguales

محرکات ساده

۱۰ — محرکات ساده که عددشان بیست است
عمل مرکبی هستند که غالباً هر کدام نتیجه
عمل دو آلت تکلم میباشند و بر هفت
نوع اند ۱ حلقی و ۳ دولبی و ۲ دندان
ولبی ۵ دندانی وزبانی و ۲ لهاتی
وزبانی و ۴ حلقی وزبانی و ۳
کامی وزبانی

vement les organes. C'est ce que nous retrouvons encore dans les sons ; car le rapport d'affinité qui existe entre les sons naseaux et leurs primitifs, indique qu'ils dérivent l'un de l'autre (voir n. 5 page 6). Sous ce point de vue les articulations françaises peuvent être classées en primitives et dérivées dans l'ordre suivant.

Selon les Organes	Primitives		Dérivées	
	Faibles	Douces	Fortes	Dures
Gutturale	—	ak ;	—	—
Bi-labiales	aMe	abe	ape	—
Dento-labiales	—	aVe	afe	—
Dento-linguales	—	ade	ate	—
	—	ale	are	—
Uvulo-linguale	—	aye	aye	—
Gutturo-linguales	—	aze	ase	—
	—	aje	ache	—
Palato-linguale	—	aye	aille	—
Dento et palato-linguales	—	agne	ane	—

Sur nos vingt articulations, on peut donc en considérer neuf comme dérivant des neuf autres, et il n'y aurait que m et h qui n'auraient pas d'analogues. Mais m peut aussi être considéré comme une articulation faible de b et p, car outre les douces et les fortes, il peut exister des articulations faibles et dures dans d'autres langues. Ainsi en allemand g est une articulation douce dont k est la forte et ch la dure, comme en persan گ est la douce dont ک est la faible ق la forte et خ la dure, comme on pourrait aussi dire, qu'en français j est l'articulation douce dont z est la faible s la forte et ch la dure. Quant à h qui n'a pas d'analogue en français, les Arabes ont une correspondante douce et son analogue forte, ه ح. En général une articulation faible ou douce, peut se prononcer en inspirant, ou même sans inspirer l'air, tandis que pour prononcer la plupart des articulations fortes ou dures, il faut expirer l'air c'est à dire le forcer dehors.

Nous voyons aussi que les articulations des mêmes organes se permutent chez les mots qui passent dans une autre langue, laquelle est défective de l'articulation analogue. De cette manière les Arabes ont fait fil, Isfahan des mots persans pil, Ispahan, l'articulation p manquant dans leur lan-

11. Signes et valeur des articulations simples (16) ١١ـ علامت و وجد محرکات ساده			Equivalentes. معادل
Gutturale حلقی	h a (17)	ہ بسیار خفیف بلکہ ساقط	
Bi-labiales شفتین	b a	ب	
	p a	پ	
	m a	م	
Dento-labiales دندانی و لبی	v a	و	w dans quelques mots (2)
	f a	ف	ph comme dans philosophe (17)
Dento-linguales دندانی و زبانی	d a	د	
	t a (20)	ت	th comme luth (17)
	n a	ن	
	l a	ل	
	r a	ر	
[illegible]-linguales لهاتی و زبانی	g a (20)	گ	
	q ua (15)	ک	k comme kilo (20) c devant a o u et une consonne (20) ch dans quelques mots ; chrétien (17)
Gutturo-linguales ou chuintantes حلقی و زبانی	z a	ز	s entre deux sons ; maison (03.20)
	s a (20.15)	س	t devant ial iel ion : nation etc (20) ç et c devant e i : deçu, ceci. (20)
	j a	ژ	g devant i et e : logis, gelée (20)
	ch a (20.15)	ش	sh sch quelques mots étrangers (42)
Palato-linguales ou mouillées. کامی و زبانی	y a (19.12)	ی مثل در یمن	i comme aïeul etc. il comme réveil, travail etc.
	gn a (20.15)	در فارسی نیست	
	ill a (20.21.15)	در فارسی نیست	

Nature des organes — جنس آلات تکلم

que. Les lettres qui se transforment le plus facilement sont le b en v, le v en b, le d en t, le t en d, le l en r, le p en b et f.

C'est en remarquant ces diverses relations dans les articulations et les sons que nous retrouvons l'étymologie des mots qui ont

Articulations composées

12. Les articulations composées sont le résultat de l'usage simultané, sans aucun son intermédiaire, de deux et même trois articulations quelconques.

محرکات مرکب

۱۲ — محرکات مرکب حاصل عمل دو بلکه سه محرک مختلفی هستند که بدون واسطه هیچ صدائی باهم تلفظ شوند یعنی ساکن میباشند

subi une transformation en changeant de langue ou d'idiome. Nous avons journallement la preuve de ces mutations naturelles; ainsi les Grecs qui n'ont ni notre j ni ch ni gn, les remplacent en parlant par z, s et n, parceque ce sont les articulations qui se rapprochent le plus des nôtres; et pour dire joli, cheval, vigne, ils diront zoli, seval, vine. L'Italien qui n'a pas le j non plus, dira de même zoli. La langue allemande, comme la plupart des langues du Nord, ayant une prédilection pour les articulations fortes, les emploie au lieu des douces; ainsi un Allemand dira choli, fou, tou pour joli vous, doux. Par contre l'enfant donne la préférence aux articulations douces et dit seval, joli pour cheval, joli. C'est aussi par les douces qu'il s'essaie à parler et il commence par proférer les articulations les plus souples, telles que baba, mama, nana, dada.

(17) Comme il est impossible de prononcer une articulation sans y ajouter un son, on pourra les faire prononcer à l'élève, d'abord avec le son a, ensuite indistinctement avec tout autre son. Pour mieux comprendre l'effet de l'organe, il est préférable de faire précéder le son de l'articulation; ainsi ab indique la bi-labiale b; ad indique la dento-linguale d; ag l'arrière-linguale g etc. Les articulations équivalentes ph et th ne se trouvent que dans des mots d'origine grecque ou anglaise. Il en est de même de ch surtout lorsque ce signe s'articule k.

(18) Ces articulations sont aussi appelées chuintante ou sibilantes parcequ'elles sont produites par une espèce de sifflement, modifié par la langue.

(19) Y conserve son articulation propre, au commencement des mots et lorsqu'il se trouve entre deux sons, même dans ce dernier cas, par raison d'euphonie il forme un son qui devient l'équivalent d'un i avec la voyelle précédente, comme dans ayant, moyen, royal, rayon etc, qu'on prononce ai-yan, moi-yin, roi-yal, rai-yon etc. Néanmoins, dans les patois la langue primitive, il a conservé sa propre articulation: on dit mo-ïen, ro-ïal etc. Y représente aussi le son i dans quelques mots dérivés du grec, comme physique etc et dans l'adverbe y.

(20) On voit que les trois articulations simples ch, gn et ll, sont représentées au moyen de deux caractères chacune et que quatre autres caractères: c, g, s, t représentent chacun deux articulations. Le c a la valeur du s et du q, le g sa propre valeur et celle du j, le s sa propre valeur et celle du z, le t

13 – Signes des articulations composées (22)	۱۳ – علامات محرکات مرکب

x a (23) — bl a br a — pl a pn a pr a ps a — vr a —
fl a fr a phl a phr a pht i — dr a — tr a — gl a gr a — cl a
kl a cr a chl a chr a — sb a sl a sm a sp a squ a (29) sc a
st a sv a — sph i — scl a scr a spl a str a spr a (24)

sa propre valeur et celle du s.

(21) Cette articulation aussi appelée l mouillée est toujours précédée d'un i dans la construction des mots. Nous avons ajouté ici cet i comme distinction du l ordinaire (29)

(22) On fera comme avec les articulations simples, prononcer les articulations composées d'abord avec le son a puis avec d'autres sons. (16)

On remarquera que nous avons conservé dans les autres tableaux et les exercices, l'ordre des sons et des articulations tel qu'il est établi dans ceux des sons (p. 7 et 9) et des articulations page 12.

Nous avons inscrit toutes les articulations composées qui se rencontrent dans la langue française; et parmi ce nombre même il y en a plusieurs, telles que ps pn sp scl etc, avec celles qui comportent la h, qui ne se trouvent que dans quelques mots dérivés du grec, comme psaume, pneumonie, spasme, sclérotique, phlegme, chlore, et quelques autres comme kl sb sm vl etc qui ne se trouvent que dans bien peu de mots étrangers: Kléber, sbire, Smolensk, Dnieper etc.

Quant à celles qui n'existent pas dans la langue française comme sd sf sg sr sn etc; contrairement à l'usage donné par plusieurs livres élémentaires, nous n'avons pas jugé à propos de les inscrire. (27)

Comme il n'existe pas dans la langue persane d'articulations composées initiales excepté خو (15) il sera convenable de bien exercer l'élève persan sur cette prononciation qui en général lui offre des difficultés.

Il ne faut pas supposer pourtant que chaque fois qu'il se rencontre ensemble dans un mot plusieurs articulations, elles doivent former des articulations composées. En divisant les mots en syllabes on pourra s'en assurer. Ainsi les triples articulations str, scl spr etc ne sont pas composées dans res-tric-tion es-cla-ve, es-prit; et pas plus les doubles sp st sc etc, ne le sont dans res-pect, res-ter, dis-cours etc.

N.a C'est un effet naturel dans le langage qu'une articulation douce ne peut former une articulation composée ◇

◇ avec une correspondante. Par ex. aucune des trois labiales m b p ne peut s'articuler avec l'autre (15). et

l'unique en français qui se représente par un seul signe! Elle équivaut à gz et à ks, comme dans exemple Alexandre. Elle a pour équivalent s dans quelques mots comme six, et z comme dans dix-huit etc. Toutes les autres articulations composées se représentent au moyen de plusieurs signes.

(23) La lettre x ne doit point être comprise dans les articulations simples, c'est une articulation composée, et

(24) Les articulations composées triples sont rares en français et c'est toujours le s qui les forme. De même que les doubles, elles sont communes, surtout dans le russe et le polonais.

(25) Un son peut être articulé de trois manières: précéder une articulation simple ou composée, comme ab able, ce qui forme un son articulé finalement; suivre une articulation simple ou composée, comme ba pla, ce qui forme un son articulé initialement, et peut être précédé et suivi en même temps d'une articulation simple ou composée comme bab par parc troc Christ etc (17)

Chapitre. V

Des sons articulés

14 – Un son articulé est un son proféré avec une articulation quelconque. et comme le son peut précéder ou suivre l'articulation, il en résulte que le son s'articule finalement et initialement (25)

فصل پنجم

در صداهای متحرک

۱۴ — صدای متحرک صدائیست که بواسطه یکی از متحرکات تلفظ شود و چون ممکن است که صدا بر متحرک مقدم یا مؤخر شود پس نتیجه میشود که صدا می تواند مقدماً یا مؤخراً متحرک شود

(26) On fera lire à l'élève les sons, directement sans épeler (voir note 1ère page 4). Remarquons en passant que le système d'épellation ne sert qu'à embrouiller l'élève et à retarder ses progrès, car beaucoup des noms des lettres, ont peu de rapport avec leur prononciation, et pour épeler l'élève doit faire une nouvelle étude de la prononciation des lettres : c'est une contradiction de ce qu'il a appris dans l'alphabet. Ainsi on lui fait dire pè-elle a-enne-té, pellaènetè, ce-ache-i-é-enne, céachiène ; esse-cé-elle-a, escella, pour lui faire prononcer les syllabes plant, chien, scla ; résultat qui s'accorde peu avec ce qui a été posé en principe.
Le but principal de ce tableau est d'enseigner à prononcer les articulations d'après leur propre nature ; c'est à dire par rapport aux organes de la parole ; car si l'on procède par l'analogie du langage, on trouvera que le bon nombre de ces sons ainsi articulés n'existent réellement pas dans la langue française et ne peuvent y former des sons articulés finalement. Ces combinaisons ne sont autres que des sons séparés de leur articulation, lesquels sons forment des syllabes indépendantes de ces articulations. Par exemple, prenons parmi elles ab ob ev inf ed eul or aig iq aj qui sont ici articulations finales, mais que ne peuvent point former au commencement, ni au milieu du mot, une syllabe avec le son qui les précède, mais bien avec celui qui suit, ainsi ab dans abime doit se syllaber a-bi-me ; ob dans obéir se syllabe o-bé-ir ; ev dans évêque, é-vê-que ; inf, in-fé-rieur ; ed, é-di-tion ; eul, meu-le ; or, a-do-rer ; aig, ai-gu-ille ; iq, i-ni-que ; aj, a-jou-ter ; et non ab-ime, ob-éir, ev-ê-que etc. Les seules de ces combinaisons qui peuvent former des sons articulés finalement, sont celles où la consonne se prononce à la fin du mot, comme ob dans Jacob, ap dans cap, euf dans oeuf, id dans David, at dans fat, en dans hymen, al dans mal, our dans amour, og dans Magog, oq dans coq, az dans gaz, is dans vis, eur dans peur, if dans rétif, ir dans finir etc., et au milieu des mots, devant un son articulé initialement comme r dans par-don s dans ins-tant f dans affaire etc. Notons que les sons articulés finalement ne sont pas très-nombreux en français. Quant aux articulations auxquelles nous avons ajouté un e muet pour les rendre conformes à l'orthographe des mots français, elles ne forment non plus un son articulé finalement, mais une syllabe muette articulée initialement indépendamment du son qui précède ; ainsi ambe, oupe, ame, ande, ègne, euille, ente etc.

١٥ — صدالرى ساده ومعادل انها كه تحريك شده لر بواسطه محركات ساده ومعادلته يعنى حالت تقدّم صدا بر حركت

15 — Sons simples et équivalents articulés finalement au moyen des articulations simples et équivalentes (26)

	a.	è.	é.	i.	o.	e.	ou.	u.	an.	in.	on.	un. (22)
h.	ah	—	eh	—	oh	euh	—	uh (27)	—	—	—	—
b.	ab	èbe	éb	ib	ob	eube	oub	ub	ambe	imbe	ombe (28)	—
p.	ap	èpe	ép	ip	op	eupe	oupe	up	ampe	impe	ompe	umpe
m.	ame	ème	ém	ime	ome	eume	oume	ume	amm (27)	—	—	—
v.	av	ève	év	iv	ov	euv	ouve	uve	enve	inve	onve	—
f.	af	effe	ef (28)	if	ophe	oeuf	ouf	uphe	enf	inf	onf	—
d.	ad	ède	éd	id	ode	eude	oude	ude	ande	inde	onde	unde
t.	at	ète	ét	it	ot	eute	oute	ute	ente	einte	onte	unte (28)

dans les mots, doivent être syllabés jambe, trou-pe, da-me, de-man-de, rè-gne, feu-ille, é-meu-te etc (23). On peut inférer de ce qui précède que la plupart des sons articulés dans la langue française, le sont ou initialement, comme de-man-der, re-fu-ser, ou initialement et finalement tant au commencement que dans le corps des mots comme parleur, dis-trict, dic-tion-nai-re, ~~ap-por-ter~~, con-cer-ner, etc. Les sons articulés finalement sont bien moins nombreux, tels of-frir, al-tier, or-dre etc. ~~(38)~~ ap-porter. (38)

(27) Nous avons omis autant que possible les combinaisons baroques de sons et d'articulations qui sont incompatibles avec la langue française, telles que a-on, u-on, u-un, onb, ump, unr, ou-un, unse, eusse, unz, etc (22).

(28) Nous avons ajouté un e muet pour aider à la prononciation de la consonne, autrement on induirait l'élève en erreur, car plus tard il verra que dans la plupart des mots les consonnes finales ne s'articulent point (9). Cet e muet forme ce qu'on appelle la syllabe muette (31). Les sons articulés qui n'ont pas l'e muet doivent être considérés, en général, comme une portion de mot; tels sont ef dans ef-fi-cace, aug dans aug-men-ter, em dans em-me-ner etc.

(29) L'i qui accompagne l'l mouillé est tout à fait indépendant de la voyelle qui le précède et par conséquent ne forme point avec cette voyelle un son équivalent ou composé. De ce genre sont ba-ta-ille, feu-ille, ju-illet (21) etc. Il en est de même de l'u qui suit le g devant e et i; cet u est muet et ne sert qu'à conserver au g sa propre articulation, comme dans vogu-er, langu-ir, sangu-in etc. On pourrait en dire autant de l'u qui toujours suit le q, comme quand, quatre. Néanmoins u après q a diverses prononciations, comme plus tard le verra l'élève (39).

n	ane	enne	én	ine	aune	eune	oune	une(28)	—	—	—	—
l	al	elle	él	il	aul	eul	oul	ul	anl	inl	onl	—
r	ar	air	ér	ir	or	eur	our	ure	anre	inre	onr	—
g	ag	aig	ég	ig	aug	eug	oug	ug	angue	ingue	ongue(28)	—
q	aq	êque	éq	iq	oq	—	ouq	uq	enq	inq	onques	—
z	az	aise	ez	ise	oz	euz	ouse	use	anz	inze	onze	
s	asse	esse	éss	isse	osse	—	ouce	usse	ansse	insse	once	—
j	aje	èje	éj	ije	oje	euje	ouge	uje	ange	inge	onge(28)	—
ch	ache	aiche	éche	iche	oche	—	ouche	uche	anche	—	onche	—
y	ay	eil(21)	—	—	—	euil	ouil(27)	—	—	—	—	—
gn	agne	ègne	—	igne	ogne	—	—	—	—	—	—	—
ill	aille	eille	—	ille	—	euille	ouille(21.29)	—	—	—	—	

16. Sons simples et équivalents articulés initialement au moyen des articulations simples et équivalentes (22)

٤- صدا ها ساده و معادلشان که بواسطه حرکات ساده و معادل ابتدائاً متحرک شده اند (یعنی در حالتیکه حرکه بر سرشان)

	a	è	é	i	o	e	ou	u	an	in	on	un
h	ha	hè	hé	hi	ho	heu	hou	hu	han	hin	hon	hun
b	ba	bè	bé	bi	bo	be	bou	bu	ban	bain	bon	bun
p	pâ	pê	pé	pi	pau	peu	pou	pu	pen	pain	pon	pun
m	ma	mè	mé	mi	mot(32)	meu	moux	mus	mant	min	mont(32)	mun
v	va	vais(32)	vai	vi	veau	vœu	vous	vu	vent	vain	von	vun
f	fa	fait	fé	phi	pho	feux(32)	fou	fut(32)	phan	faim	fond	fun
d	da	daí	dé	dy	dau	de	doux	du	dent	din	dont	dun

(32) L'é qui suit g devant a o et u doit être considéré comme un signe euphonique dont l'emploi est simplement de conserver au g son articulation équivalente de j. Il en est de même de la cédille sous le c devant a o et u. (voir fin de note 3).

t.	ta	tê	té	ti	teu	teu	tout(32)	tu	tem	tein	ton	tum
n.	na	nai	né	ni	nau	neu	nous	nud(32)	nan	nyne	non	nun
l.	la	lait	les	ly	lo	le	loup	lu	lent	lin	long	lun
r.	ra	rê	ré	ri	rau	re	rou	ru	ran	rin	ron	run
g.	ga	guè	gué	gui(29)	go	gueu(29)	gou	gu	gan	guin	gon	gun
q.	qua	què	qué	qui	co	que	cou	ku	kan	quin	quon	cun
z.	za	zè	zé	zi	zo	zeu	zou	zu	zan	zin	zon	zun
s.	sa	sai	sé	si	ço(30)	ce	sou	çu	çan	sain	çon	sun
j.	ja	jet	jai	gi	geau	je	jou	ju	gean	gein	geon	jun
ch.	cha	chê	ché	chi	chau	che	chou	chu	chant	chin	chons	chun
y.	ya	yet	yai	yi	yau	yeux	you	yu	yan	yin	yon	yun
gn.	gna	gnait	gné	gni	gnau	gne	gnou	gnu	gnan	gnin	gnons	gnun
ill.	illa	illet	illai	illi	illau	illeu	illou	illu	illan	illin	illon	illun(29)

17 — Exercice récapitulatif sur les sons simples et équivalents, combinés avec les articulations simples et équivalentes, articul. finalement, initialement et l'un et l'autre, sous la forme de mots syllabés[a] (31.22)

۱۷ – مشق خلاصهٔ مطالب سابق در باب صداهای ساده و معادل ایشان ترکیب شده با حرکات ساده و معادل که در آن این صداها موخراً یا مقدماً یا هر دو یعنی مقدماً و موخراً متحرک گشته اند بشکل کلماتی که سیلابشان معین شد موافق ترتیب صداها و حرکات

(31) C'est au moyen des diverses combinaisons des articulations avec les sons qu'on obtient cette variété infinie de formes qui constituent les différents mots d'une langue.
Chaque son articulé ou non articulé forme une syllabe. On appelle syllabe simple un son non-articulé, c'est-à-dire un son sans aucune articulation, tels que eau, où ; syllabe composée tout son articulé, soit à l'aide d'une articulation simple, soit à l'aide d'une articulation composée, comme bon, so-leil, plat, pros-crit etc. Ainsi dans le mot a-près qui est de deux syllabes, a est syllabe simple et près syllabe composée. Une syllabe est dite muette quand elle est formée d'une articulation avec l'e muet, p. ex. ble est syllabe muette dans ta-ble, et ne dans don-ne-rai, et ainsi de suite. On appelle monosyllabe un mot d'une syllabe et polysyllabe celui de plusieurs.

[a] dans l'ordre des sons et des articulations. (Voir tableau 6, page 9 et tableau 11 page 12)

— A — Ma, re-pas, chat — È — Pè-re, pei-ne, ac-cès, ef-fet, chair, laid, mais, lait (32), payé, as-seyez — É — Été, don-ner, nez, œ-di-pe, j'é-rai. — I — Vif, nid, a-vis, é-dit, phy-si-que — O — Cor, sau-ter, haut, peau, ga-lop, re-pos, pot. — E — De, leur, peut, yeux, cœur. — Ou — Mou, coud, loup (32), fous, tout, choux. — U — Lu-ne, a-bus, dé-but. — An — Dan-se, champ, en-fant, temps, den-se (33), dé-fend, dent. — In — Vin, im-pair, sa-tin, teint, sain, faim, sein. — On — Don, nom, fond, pont. — Un — A-lun, par-fum, jeun. —

— H — Ha-bit, — B — Bê-te — P — Pé-ril, pou-dre — M — Mai-son (33), a-mi — V — Vent, de-vant — F — Fe-nouil, ef-fort, pha-re. — D — Dai-gner, de-dans. — T — Tein-te, thé, é-té. — N — Né-ant — L — Li-gne — R — Rou-ge — G — Guer-re (29). — Q (k) — Queue (29), coq — cha-os — Z — Azur, sai-son. — S — Pen-ser (33) — t-ner-tie, i-ni-tial — J — Jeu-ne, man-geons (30) — Ch — Che-val, sha-ko — Y — E-ya-let, Ba-yeux — Gn — Gui-gnon. — ill — Bou-illon —

Avec interversion des sons et articulations | بالفاظ صداها و حركات بهم ضميمه مشق شود
pour faire suite.

Au-cun, tom-ber, cha-peau, bœuf, mon-ta-gnard, heu-reux, co-uc-cu-si, le-çon, hon-neur, baie, a-li-né-a, lé-ci-té, sug-gé-rer, ac-cent, sou-hait, so-leil, vi-lle, dou-ze, a-gneau,

(32) En général les consonnes finales ne se prononcent pas. Les mots qui font excep-tion à cette règle et aux bases établies pour la prononciation dans les tableaux des ar-ticulations et des sons, sont à peu près tous mentionnés au tableau de l'article 23.

(33) S se prononce ordinairement z entre deux sons, à moins d'être précédé de l'un des sons nasaux an (ens in, on. Ainsi prononcez faisan, mesure, oraison ...

dô-ma, bon-té, ha-bi-llé, scin-ti-llant, né-ré-i-de, bâ-ton, lé-gè-re-té, con-nu, co-ïn-ci-den-ce (38), si-llon, feu-ille, mi-nu-tie, s (38) ca-mé-lé-on, som-meil, chi-gnon, paix, on-guent, fe-nouil, cha-meau, sœur, in-di-gne, ver-meil, ca-deau, ac-ci-dent, syn-co-pe, ha-ï-ssant, a-be-ille, pein-tu-re, ai-gu-ille (38), bou-teille, sou-hait, dé-sert (33), des-ssert, pa-rent, hum-ble, sym-pho-nie, dan-ge-reux, a-mé-ni-té, de-man-geai-son (33), ré-com-pen-se (33), ma-gni-fi-cen-ce, chau-de-ment, en-ten-de-ment, or-gue-illeu-se, hé-ro-ïs-me, phi-lo-so-phie.

18. Sons simples et équivalents, articulés finalement et initialement au moyen des articulations composées et équivalen-tes. (33, 22) Voir tableau 13 page 14.

۱۸- صداهای ساده و معادلشان
که بواسطهٔ حرکات مرکب و معادلشان
مؤخراً و مقدماً متحرک شده اند

X — Xa, xer, ex (33), xi, xor, xem, ynx (33), xon, xu. —— Bl, br. — Bla, blai, blé, bli, blo, bleu, blou, blu, blan, blin, blon, bra, brai, bré, bri, bro, breux (9) brou, bru, bran, brin, bron, brun. —— Pl, pr, etc. — Pla, plet (35), plé, plis, plau, pleu, plou, plut (35), plan, plein, plom, pneu, pra, près, pré, pri, pro, preu, prou, pru, pren, prin, prom, prun, pou, psy, psau, pseu —— Vr — Vra, vrai, vré, vri, vro, vreu, vrant, vrons —— Fl, fr: —

avec z et danser, ensemble, insipide-até, avec s.

(33) On voit par ce tableau que les sons simples articulés finalement avec des articulations composées sont à peu près nuls en français, puisque nous n'y remarquons que l'x, et cela plu-tôt encore parce qu'il est un seul signe re-présentant une double articulation qui ne peut être séparée dans la pronon-ciation (23). Les seules de ces articulations composées existantes se trouvent comme chez les articulations simples, à la fin des mots où les consonnes doivent être pronon-cées (voir 32 et tableau 22 page 29) et comme la plupart de ces articulations sont par-ticulières, chacune à quelques mots seu-lement, et la plupart étrangers, il n'y avait pas nécessité absolue de les classer avec les autres. Les principales sont et lc, ld, lt, ps, pt, rc, rf, rg, rn, rs, st,

Fla, flai, flé, fli, phlo, fleu, flou, flu, flan, flin, flon, fra, phra, frai, phré, fri, phro, freu, frou, fru, fran, frein, front ═ Dr Dra, drais, dré, dri, dreau, dreu, drou, dru, dran, drin, dront (35) drun ═ Tr — Tra, très, tré, tri, trau, treu, trou, tru, trem, train, trom. ═ Gl, gr — Gla, glé, gly, glau, gleu, glou, glu, glan, gras, grès, gré, gris, gros, grou, gru, gran, grin gron. ═ Kl, cr — Cla, clai, klé, cli, chlo, cleu, clou, clu, clan, clin, clons, crâ, crê, chré, chry, chro, creu, crou, cru, cran, crain ═ Sp, st etc. — Sbi, sla, slou, smé, smo, spa, spee, spé, spi, spo, spu, span, spon, scal, sque (38) squi, sco, scu, sta, stè, sté, ste, sti, sto, stu, sten, stan, stein, ston, své, sphé, sphin ═ Scl, spl, str. — Scla, sclé, scri, scro, scru, splé, splen, sprin, stra, stri, stru, stran, strai.

19

19 Articulations composées combinées dans des mots syllabés, pour faire suite. (22)

حرکات مرکب متممه ثلاثه با اقسامیله
شبان معیّن کتابت تفهیم مشق وقف

X — E-xa-mi-ner (34), e-xer-ci-ce, ex-trè-me, flé-xi-ble, é-xer-ci-ser, e-xem-ple, lynx, a-xon-ge, lu-xu-re ═ Bl, br. — Bla-mer, dé-blais, blé-si-té, ou-bli, bloc, bleu, blou-se, blu-teau, blan-chir, blin-der, blon-de, brai-se, bra-ve, mar-bré, bri-ller, bro-der, broc, nom-breux, brou-ter, bru-nir, bran-che, brim-bo-rion-s (38) bron-se, brun. ═ Pl, pr. — Em-plâ-tre, com-plet, re-plé-tion (45) sur-plis, ap-plau-dir (36), pleu-rer, Plou-dé-ry, dé-plut;

tz, comme dans les mots talc, Léopold, cobalt, laps, rapt, parc, cerf, Berg etc. Nous pouvons faire ici la même observation que pour les articulations simples (26); c'est que les articulations

composées ne peuvent non plus former des sons articulés finalement ni au commencement ni au milieu des mots, mais seulement des sons articulés initialement, comme propre, spé-cial, détruit etc. Si nous les avions inscrits, en les faisant précéder de

planter, plein, plomb, pneu-ma-ti-que, (33) pra-ti-que, ou-pro pre-ve-nir, pri-ser, pro-pos, preu-ve, é-prou-ver, pri-neau, pren-dre prin-ci-pe, prompt (9), em-prun-ter, psal-mo-die, Psy-ché, psau-me — Vr. — Ou-vra-ge, vrai-ment, li-vre, ou-vrir, i-vro-gne, che-vreuil ou-vrant, li-vrons — Fl, fr — Fla-con, flai-rer, flé-trir, con-flit, phlo-go-se, fleu-ve, Saint-Flour, flû-tes, flan-qué, en-flons, phra-se, frai-se, phré-ne-ti-que, fri-tu-re, fro-ma-ge, af-freux (36), fruc-ti-dor, franc, fran-çais, re-frein, front. — Dr — Dra-peau, vou-drais, dra-ge, per-drix, per-dreau, pou-dreux, qua-dru-ple, (37) mon-drin, vin-droit, — Tr — Tra-vail, très, en-tré, tri-cher, au-tre-fois, pa-trou-ille, au-tru-che, trem-bler, con-train-dre, trom-pet-te — Gl, gr — Gla-ce, ré-glé, gly-cé-ri-ne, Glau-ber, a-jlour, en-glou-tir, dé-glu-ti-tion, é-glan-tier, gras, pro-grès, a-gré-er, gri-sâ-tre, gros-sier, grou-pe, gru-au, gran-dir, grain, gron-der — Kl, cr — Es-cla-ve, clair, Kléber, cli-mat, chlo-ru-re, clou-er, per-clus, es-clan-dre, en-clin, ra-clons,

---

ou, c'est à dire les articulant finalement comme abl bl obl oubl épr esp endr etc, nous n'aurons obtenu que des sons articulés factices puisqu'ils disparaissent dans la syllabation. Ainsi abl dans le mot a-blon change complètement de rôle, l'articulation y devient initiale de finale qu'elle était; bl dans cribler fera cri-bler. obl dans problème fera pro-blème; oubl-troubler, épr — le-preux, endre — dé-fen-dre etc.

(34) Dans ces mots que nous donnons pour exemples les sons s'y trouvant tantôt au commencement, tantôt dans le corps, et tantôt à la fin.

(35) Les sons équivalents simples ou composés sont pour la plupart terminés par des consonnes, et forment des finales de mots où ces consonnes le plus souvent ne se prononcent pas (9); comme plat, fond, croix etc. Les sons primordiaux, par contre peuvent être initiaux médiaux ou finaux comme é-cla-ter, ai-der, dent, bruit, rasoir-ca-geux etc.

(36) Lorsque deux ou trois consonnes se trouvent à la suite l'une de l'autre dans le corps d'un mot, elles peuvent

é-cruser, croû-te, chré-tien, chry-sa-li-de, chro-me, creu-ser, é-crou-ler, cru chon, cram-pon, cruen-te — Sp, st &c — Sbi-re, sla-von, Smith, Smo-lensk, spas-me, spec-ta-cle, spécu-la-teur, spi-ral, spo-ra-di-que, spu-meux, spon-ta-né, scul-pel, sque-let-te, squi-rre (38), scor-pion, scul-pteur, sta-tion, stè-re, sté-rile, ab-ste-nir (39) sub-sti-ce, sto-re, stu-pi-de, Sten-tor, stan-ce, sveb-te, sphè-re, sphinx — Scr, spl, str &c — Sclé-ro-ti-que, scri-be, scro-fu-leux, scru-pu-le, splé-no-lo-gie, splen-deur, sprin-ga-lle, stra-ta-gème, stric-te, struc-tu-re, stran-gu-la-tion, ab-stract.

20. Sons composés et équivalents articulés finalement et initialement au moyen d'articulations simples et équivalentes. (22. 36 bis)

۲۰. صداهای مرکب و معادل که بواسطهٔ محرکات ساده و معادلشان مؤخراً و مقدماً متحرک شده‌اند

— I — Dia-ble — dié-te, biais, en-viait — liai, mé-tier, par-liez, — kios-que, i-diot, miau-ler, — Dieu, cieux — Chiour-me, — re-liu-re — con-fian-ce, é-tu-diant, in-gré-dient — chien, tiens, vient — lion, am-bi-tion, vo-yons — O — joa-iller, loi, toit, noix, vo-yez — poè-te, posse-lle, — be-soin, foin — Ou — loua-ge ‖ fouet, douai-re, jouais — doué, louer

former un son articulé finalement ou initialement, selon qu'on les prononce avec la voyelle qui précède ou avec celle qui suit: ainsi les mots effort, appeler, offrir, inspection, espoir &c étant syllabés selon l'usage établi ef-fort, ap-pe-ler, of-frir, ins-pec-tion, es-poir &c, on a un son articulé finalement avec la 1ère voyelle et un son articulé initialement avec la seconde: ce qui est de rigueur dans les mots où les deux consonnes étant les mêmes se font entendre; comme dans ad-dition, je cour-rai, im-men-se, er-reur, hor-reur &c. Mais en syllabant e-ffort, a-ppe-ler, o-ffrir, in-spec-tion, e-spoir &c, on obtient d'abord un son inarticulé, puis un son articulé initialement ce qui pour bien des mots se rapproche davantage de la prononciation et est plus conforme à l'étymologie, tels sont les mots [illegible] cha-sseur, an-goi-sse, par-

louer jouez — oui, louis, en-fouir — boueur, joueur. —
louan-ge — cha-fouin, mar-souin — dé-nouons — U —
Si-tua-tion, é-va-luas, di-mi-nuât — muet, ac-cen-tuais,
— ex-té-nué, bo-ssuet, je suai — lui, suie, puits (32) muid —
tu-yau, fuient (10) — duo — lueur, sueur — sa-luant, re-
muant, — Juin — sa-luons, di-mi-nuons.

Avec interversion, pour faire suite | بااختلاط بجهت ضميمه مشق فوق

Ma-ria-ge, diur-ne, vian-de, lieux, soin, bas-tion, bien,
gra-vois, noueux, jouons, radieux, loin, ba-ra-gouin, liard (32),
en-nui, en-vieux, la-bia-le, en-nu-yer, hier, vo-ya-ge,
nua-ge, cam-bouis, join-dre, ju-di-ciai-re, fa-ïen-ce,
Al-bi-geois, miel, Rouen, boi-sson, nouet, ci-guë,
plu-riel, doua-nier, noué, vo-yelle, bi-vouac, mé-tier,
oua-ille, voi-là, pia-iller, fu-yons, sa-lua, no-yaux,
coin, sé-rieux, suin-ter, é-tui, poi-re, lieu, fio-le,
re-muant, vie-ille, piè-ce, dé-nué, a-dieu, o-rient,
lien, coa-sser, é-va-luons, per-sua-sion (32)

spec-ti-ve, pro-spé-rer, in-sta-ller, in-struc-tion, e-spla-na-de, in-sti-ller, e-spa-ce etc.

(36 bis) Il n'y a que i o ou et u qui forment des sons composés avec les autres sons (voir page 9 tableau 8).

(37) Prononciation quadruple. Il y a en français trois sortes d'u, l'u principal, l'u équivalent (ou) et l'u muet. Le 1er qui est le 8ème des sons simples primordiaux peut accompagner toute articulation y compris g et q, comme mur, vacuité, équitation, équestre, aiguille, envergure, linguistique, le deuxième et le troisième ne peuvent venir qu'après g et q, l'un comme son équivalent de ou dans quelques mots comme aquatique, équateur, turquoise, Guadeloupe, etc (38), et l'autre comme u muet dans qualité, quatre, liquéfier, anguille, bague, langueur etc (45, 38).

(38) Pour faciliter aux étrangers la prononciation de l'u après g et q nous mettrons le tréma sur la voyelle qui le suit, chaque fois que cet u doit avoir sa prononciation naturelle, comme dans aiguille, aiguïser, équiangle, aiguïa etc et l'accent grave sur l'u qui suit g et q lorsqu'il doit se prononcer ou comme Guatemala, Guadeloupe, équateur, etc. Conséquemment, sans ces deux signes l'u reste muet comme dans quand, que, qui, quatre etc. Nous marquerons

21. Sons composés et équivalents articulés initialement au moyen d'articulations composées et équivalentes (39). (Voir tableau 8 page 9.)

۲۱ — صداهای مرکب ومعادللشان
کہ بواسطهٔ محرّکات مرکب ومعادل
مقطعاً متحرّك شده اند

— I — Criard — Sablière, criait, priais — Strié, ou-vrier plié, ou-blier, étrier — Bris-che, fa-bliau — An-drieux, — Frian-di-se, client — His-toi-re, crions — Oi — Cloa-que, croa-sser, gloi-re, cloî-tre, cro-yant, ex-ploit, froid — Groin — Ou — Cloua — Broue-tte — Troué, frouer, — É-blouir — En-clouu-re — Du-guay-Trouin, — Clouons — U — Reflux — Fluet — Obs-truer — Autrui, bruit, pluie — Fluor, gluaux — In-fluen-ce con-fluent, con-cluant, — Ex-cluons.

22. Exercice récapitulatif de toutes les espèces de sons et d'articulations que comporte la langue française c'est à dire sur les sons simples et com

۲۲ — مشق منضم از هر قسم صداها
ومحرکاتی که زبان فرانسه دارد
یعنی از صداهای ساده و

encore d'une barre le h dans chaque mot qu'il doit être muet, comme homme heure etc, et pareillement toute lettre barrée ne doit point se prononcer. Pour indiquer que deux sons qui se suivent ne forment point une diphthongue, c'est à dire doivent se prononcer séparément nous emploierons le tréma, comme: coïncidence etc. Les lettres inscrites au dessus des mots indiquent que les lettres soulignées qu'elles surmontent s'articulent comme elles.

(39) Les sons composés s'articulant avec des articulations composées sont peu nombreux en français et s'articulant toujours initialement; c'est ainsi comme on le voit dans ce tableau toujours l ou r qui en sont la deuxième ou la troisième lettre. Néanmoins il n'y a que les sons oi et ui qui forment les vrais sons composés avec les articulations composées, comme croî-tre bro yer, bruit, dé-truit etc (21). Quant aux autres sons composés, bien que nous les ayons figurés comme des sons composés réels on doit plutôt les considérer comme des sons simples, puisqu'ils forment deux syllabes, ex: cri-ard, bri-oche, trou-é, flu-et, ex-clu-ons etc (23)

posés et leurs équivalents combinés avec des articulations simples, composées et équivalentes formant des mots de diverses syllabes et l'ordre des sons et des articulations étant interverti. ______

مركب و معادلشان كه با محركات ساده و مركب و معادل انها تركيب شده اند و كلمات مختلف السيلاب را صورت ميدهند با عدم نظم و اختلاط صداها و محركات

Ca-nif, po-è-te, é-lé-phant, man-geons, ré-an, né-ant, man-chon, ci-de-vant, tem-pê-te, che-val, ré-veil, é-deux four-nir, é-ter-nel, fi-xer, ra-teau, o-bé-ir, vo-yons, bou, vo-yions, ré-i-té-rer, clo-chet-te, é-mail, fleg-ma-ti-que, in-ven-tion, sai-son, in-ten-tion, siè-cle, ré-u-nir vil-la-geois, cer-feuil, in-ha-bi-le (38), a-ma-bi-li-té, poids, ai-ma-ble, a-mi-tié, pour-quoi(38), é-di-tion, par-tial(٥) (38) par-tial(٥), crain-dre, re-li-re, e-ffu-sion, piau-ler, his-to-rien, s'a-sseoir, oua-te, chi-nois, gi-rouet-te, é-tui, dé-nouer, ex-té-nua-tion, gouin-fre, di-sions, o-xy-mel, a-vouons, ma-rier, con-ti-nuant, sa-luons, é-va-luait, sin-gu-lier, plu-riel, neu-viè-me, noueux, pa-trou-ille, vie-iller, jo-yau, joa-iller, ta-ffe-tas, j'a-ille, allons, a-llions, a-lliez, pa-ille, an-xié-té, Sep-tem-bre, Oc-to-bre, per-fection(٥), ex-croi-ssan-ce, ré-demp-tion(٥)(38), pré-dic-tion, joueur, ex-cès, tex-tuel, ré-su-rrec-tion, sa-voir, ex-ci-ter, sec-tion(٥), loin suc-cès, scé-lé-rat, œ-illet, gue-lan-de, guê-pe, conster-né, ab-sent, co-in-té-re-ssé (38), trans-plan-ter, tra-va-iller, bo-rax, phé-nix, in-dex, pa-illet-te, pro-mon-toire,

trans-plan-ter, s'en-fuir, en-nu-yeux, mul-ti-pli-ca-tion, mo-yen, ba-ïo-nnet-te, ex-cep-tion, fruit, mi-lieux, chiour-me, diur-ne, mio-pe, main-tien, sor-cier, tiers, phleg-me, cui-sson, ob-te-nir, cé-ci-té, e-ssen-tiel (36) con-sta-ter, op-ti-cien, sym-pa-thie, dic-tio-nnai-re, su-per-sti-tion, thé-o-rie, con-ver-sa-tion, com-ba-ttre, co-rres-pon-dan-ce, a-ccue-illir, in-con-tes-ta-ble, trou, ab-sur-de, frag-ment, ad-jec-tif, dis-cours, Ba-yeux, dé-nuer, res-trein-dre, res-tau-rer, de-scen-dre, ab-sou-dre, bru-yant, Ca-ye-nne, Ba-yard, pa-tient, chat-huant (38), on-guent, clo-chet-te, per-spi-ca-ci-té, es-piè-gle, pui-ser, fisc, bi-vouac, ca-le-çon, en-ve-lo-ppe, u-nion-sou-tien, cou-rais, cour-rais, se-mes-tre, ve-de-tte, bleuir, ber-lue, ne-tto-yer, que-re-lle, re-gis-tre, re-be-lle, re-gor-ger, re-par-tir, sim-pli-ci-té, fruc-tueux, pré-cieux, flu-xion, am-ple, su-bro-ger, ob-scur, Al-torf, dex-té-ri-té, ex-trê-me, ré-trac-ter, pros-ter-ner, spo-lia-tion, croû-te, or-tho-gra-phe, té-lé-gra-phe, plai, se-xe, mix-te, dé-troit, ac-cep-ter, ex-tra-or-di-nai-re, suc-cé-der, hy-dro-gè-ne, dé-bla-yer, a-ïeul, spo-lia-tion, spi-ri-tuel, jo-yeux, ex-croi-ssan-ce, mon-tueux, mé-moi-re, cau-tion, ca-ïeul, Loui-se, au-xi-liai-re, miel, bu-ri-lé, dia-dè-me, com-bien, re-cueil, fau-teuil, se-nuil, ils par-lent (10), vi-lla-ge, scur-la-ti-ne, spon-gieux, gu-..-le, en-geun-ce, gui-de, lar-geur, co-ad-ju-teur, poin-çon, dés-ha-bi-tuer,

ma-ille, i-nno-cents, ro-yaux, mendiant, voix, louan-ge, poi-sson, poi-son(2), de-main, neu-viè-me, ex-trac-tion, a-mé-lio-ra-tion, am-bi-tion, join-dre, in-cli-na-tion,

Chapitre VI.
Les sons irréguliers

فصل ششم
درباب صداهای بیقاعده

23 Tableau contenant les mots dont la prononciation diffère de la prononciation régulière indiquée aux tableaux 6 et 8 des douze sons, pages 7 et 9 selon la classification

۲۳ – جدول کلماتی که تلفظشان اختلاف دارد با تلفظ باقاعده که در جدول ششم و هشتم صفحهٔ هفتم ونهم که در خصوص دوازده صدا ذکر گردید موافق ترتیبشان نموده شد.

(1) A — A ne se prononce pas dans les mots suivants. ——

a == در کلمات ذیل تلفظ نمیشود

Août, aoriste, Caen, Saône, saoul (40), taon, toast. (38)

(2) É — Ai se prononce é aux prem.^re pers. sing. du défini et futur des verbes et dans les mots qui suivent. ——

ai تلفظ میشود é در شخص اول مفرد از زمان تام و مستقبل افعال و در کلمات بعد

Parlai, parlerai, boirai, j'aurai, dirai, j'ai, je sais, tu sais, il sait, je vais. (38)

(40) Le plus souvent on écrit maintenant: soul, souler, ognon, cognassier, raide, écuillère, clé, blé, messéance, dessiller, dessaler, dessamer etc.

(41) Parfum est le seul mot français de la finale um qui se prononce (un), mais um se trouve au milieu de plusieurs mots avec cette prononciation.

(42) Il va sans dire que les mots d'une dérivation ont la prononciation identique, à quelques exceptions près; il est inutile de toutes les mentionner: ainsi femmes, ressortir, solennité, fasnnet, enivrement, loquace, venir, condamner etc. se prononcent comme jeu, ressort, solennel, faon, enivrer, loquacité, dernier, damner etc.

(43) Le e qui suit g dans ces mots est signe euphonique comme devant a et o. (voir note 31)

(44) Quelques uns ajoutent à cette pro.

3 É. (41) é se prononce a dans enivrer (voir à la fin des sons finale er). — é تلفظ میشود a در (42)

4 I. — i ne se prononce pas dans les mots suivants. — i در کلمات بعد تلفظ نمیشود

Oignon (40) poignard, poignée, poignet, coignassier (40).

5 O. — o est nul dans paon, faon, laon. — o در این کلمات تلفظ نمیشود

6 E. — e conserve sa prononciation gutturale dans les verbes qui ont la particule de récidive re et dans les mots qui suivent. — e در افعالی که علامت تجدید re دارند و در کلمات بعد به تلفظ حلقی خود باقی است

Ressaigner, ressaisir, resserrer, ressembler, ressentir, ressortir, ressouvenir etc; dessous, dessus, ressort (42) ressource.

— eu se prononce u dans le verbe avoir et dans les mots qui suivent. — eu تلفظ میشود u در فعل avoir و در کلمات بعد

J'eus (42) tu eus, j'ai eu, j'eusse eu, chargeure, gageure, mangeure, vergeure (43).

N.B. Le e qui n'a pas d'accent à la fin et au milieu des mots ne se prononce pas, c'est ce qui forme la syllabe muette (28). — تنبیه — e که در آخر و در میان کلمات آکسان ندارد تلفظ نمیشود و همین آ کسیلاب گنگ را صورت میدهد

Aile, croire, toute, boue, huile, terre, outre, vilement, appellerai, prierai, nouerons, bonnement, purement.

7 Ou. — Ce son n'a pas d'irregularité. — ou این صدا تلفظ بیقاعده ندارد

nonciation ennuyer et ses dérivés, mais on prononce plus généralement en-nuyer, etc.
(45) Tous les autres mots en quadra, quadri et quadru ont cette prononciation.
(46) Les autres mots en quinque suivent la même prononciation.

(47) Comme observation orthographique nous dirons que devant b, p, ph et m, le son nasal est toujours représenté par m et non n, comme jambe emplir, ombre, humble emmener, nymphe, tombe, limbe.

8. U. — u se prononce ou dans les mots suivants. (38)	u تلفظ میشود ou در این کلمات

Alguazil, aqua tinta, aquarelle, aquatique, équanimité, équateur, équation, exequatur, carquois, Guadeloupe, Guadiana, Guatimala, loquacité, (42) quadragénaire (45) quadrature, quadrige, quadrilatère (45), quadrumane, quadrupède, quadruple (45) Quaker, quaterne, quartidi, quarto, quartz, quatuor, quinquagésime, quinquagénaire, quoi, quoique, squale, squameux, turquoise.

N.ª U suivi d'une voyelle après q, g et c ne se prononce pas dans la plupart des mots. De ce nombre, les suivants peuvent présenter de l'incertitude.	تنبیه ـ u بعد از q و g و c وکه بعد از انها حرف صدادار آید در اکثر کلمات تلفظ نمیشود و از جمله انها کلمات ذیل مایهٔ اشکال می شوند

Aliquote, aqueduc, aqueux, aquilin, aquilon, Charles-quint, déliquescence, équinoxe équipollent, équité, équivaloir, inquiet, liquéfier, obliquer, quadrille, quasi, quidam (Kidam), quinconce, quinine, quiproquo, quotient, séquestre, statu quo, aiguière, anguille, consanguin, cueillir.

— U se fait entendre et forme un son composé, avec la voyelle qui le suit, dans les mots ci-après.	u تلفظ میشود و با وُیل بعد خود در کلمات ذیل صدای مرکّب صورت میدهد

A quia, Aquilée, équestre, équiangle, équiaxe, équilatéral, équimultiple, équipondérance, équitation, liquéfaction, obliquité, obséquieux, questeur (Ku-esteur), quibus, quiescent, quiétude,

quinquagénaire, quinquagésime, quinquennal, quinquérème (46), Quinte-Curce, Quintilien, quintuple (42), quirinal, ubiquiste, aiguade, aiguillade, aiguille, aiguillon, aiguiser, arguer, ambiguité, consanguinité, contiguité, Guise, inextinguible, linguāl, linguiste, onguiculé ———

9 An — en, em et am se prononcent a dans les mots qui suivent et dans les adverbes en emment (47) ———

کلمات am، em، en در a تلفظ شود بعد و در معین فعلها که با emment تمام شده اند ———

Ennoblir, hennir, nenni, s'ennuiter, solennel, femme, indemnité, indemniser, prudemment, différemment, évidemment, damner (42.44). ———

(Δ) (voir page suivante).

— en et em se prononcent in, 1° lorsque en est précédé d'un i ou y à la fin des mots. 2° dans les verbes tenir et venir (48) 3° dans les mots de langues étrangères et dans les mots qui suivent. (47)

en و em تلفظ شود in اولاً وقتیکه en در اخر کلمات مقدم شده باشد به i یا y ثانیاً در افعال tenir و venir و در کلمات زبانهای خارجه و در کلماتی که بعد از انها میآیند

Ancien, bien, mien, Chrétien etc, moyen etc, viens, il tient, préviens, il contient etc, agenda, Amiens, appendice, Benjamin, benjoin, Bengale, Cavendish, Chaldéen, Chananéen, compendium, dispendium, Effendi (48), ennéagone Européen, examen, Kent, mentor, pensum, pentagone, quinquennal, Rubens, Spencer, Vandéen, Memphis, Nuremberg, semper.

(48) Il est mieux d'écrire effendi.

(49) Kouakres se prononce aussi Kouakres

(50) Parmi les mots terminés en er qui se prononcent é, il a plus de 4000 verbes de la 1ère conjugaison et vers 600 substantifs.

vivens, sempiternel ——

en et em suivi de n, se prononcent ène et èm dans les mots de langues étrangères et dans les suivants. —— | en و em تلفظ ایلیشور ène و ème در کلمات زبانهای خارجه ده و کلمات بعد ——

Abdomen, amen, cerumen, Culloden, dolmen, gramen, Eden, hymen, dictamen, gluten, lichen (likène), pollen, spécimen, Yemen, décemvir, gemme, harem, idem, item, Memnon, requiem, septemvir, tu autem, (mienne, vienne).

(Δ) (Suite de án) an et am suivis de n et m, et dans les mots étrangers, se prononcent ane et ame: Paysanne, flamme, Abraham, Amsterdam. | an و am که بادو m پیروی کنند و در کلمات خارجه ane و ame تلفظ می شوند —

10 — In —— in et im suivis de n et m, et dans quelques mots étrangers se prononcent ine et ime: Innocence, immense, Sélim, Ibrahim. (47) —— | in و im که با n و m پیروی کنند و در بعضی کلمات خارجه ine و ime تلفظ می شوند

11 — On —— on et om se prononcent o dans Monsieur, automne. (47) | on و om در این کلمات o تلفظ می شوند ——

— on suivi de n, et m suivi de m ou n se prononcent one et ome. Tonneau, bonne, homme, sommeil, somnifère (some-nifère). | on که بعقب او n درآمد باشد و m که و m بعقب آن m آید تلفظ one و ome

12 — Un —— un et um se prononcent on dans les mots suivants: Junta, punch, tungstène, lumbago, rhumb, undinal, nuncupatif, sund (sonde), umbelle. | un و um در این کلمات on تلفظ می شوند —

— um se prononce ome à la fin des | um تلفظ ایلیشور ome در آخر

mots et dans ceux qui suivent (41. 47)

آخر کلمات و در کلمات بعد —

Album (ome), décorum (ome), muséum (ome), pensum (in), Rhum (ome) etc, centumvir (ome), duumvir (ome), triumvir (ome).

(Suite de page 29) (50)

— er se prononce é à la fin des mots, mais il se prononce ère 1° dans le corps d'un mot suivi d'une consonne, 2° à la fin des noms propres étrangers (51) 3° dans les mots qui suivent.

er در آخر کلمات é تلفظ میشود اما er تلفظ میشود ère اولاً در وسط کلمه وقتیکه کنسنی بعقب او در آمده باشد ثانیاً در آخر اسماء خاص خارجه وثالثاً در کلمات مذکوره بعد —

— Terme, mercredi, ouverte, terre etc, Jupiter, Niger, Luther etc,) amer, belvéder, cancer, cathéter, cher, cuiller (40 29) cutter, enfer, fer, fier, frater, hier, hiver, mer, outremer, pater, Quater (49) thaler ver, partner, lanterne, éther, Lucifer, Stathouder.

Chapitre VII.

فصل هفتم

Des articulations irrégulières.

در باب محرکات بیقاعده

24. Tableau contenant les mots dont la prononciation diffère de la prononciation régulière indiquée au tableau 11 des vingt articulations page 12. Selon la classification.

۲۴ جدول کلماتیکه تلفظشان اختلاف دارد با تلفظ با قاعده که در جدول یازده از صفحه دوازده که در خصوص بیست محرکات موافق ترتیبشان ذکر کرده بیان نموده شده

1 H — h aspiré se fait peu sentir en français. Les mots les plus usités où il est aspiré, sont les suivants.

h — منطوق چندان تلفظ محسوسی در زبان فرانسه ندارد و متداولترین کلماتیکه h در آنها منطوق است اینها هستند

La hache, la haie, les haillons, la haine, haïr, halte, le hameau, la hanche, le hangard, les hardes, la harpe, le hareng, hardi, le haricot, les harnais, le hasard, se hâter,

(51) R ne se prononce p. dans les noms pr. en ier, comme Cuvier, Dacier, Didier.

haut (42) la hernie, le héros, heurter, le hibou, hideux, la hiérarchie, la honte (42) le homard, la horde, le hoquet, hormis, hors, la houille, le houblon, la houssine, la hutte. (۵)

Les mots les plus usités qui ont le h muet sont les suivants. ——

کلمات متداولیکه h در انها گنگ است از این قرار اند ——

Habile, l'habit (42) l'haleine, l'hameçon, l'harmonie, hébreux, l'herbe, l'hérésie, l'héritage, l'héroïne, l'héroïsme, l'heure, l'hiatus, hier, l'hilarité, l'hirondelle, l'hiver, l'honnêteté, l'honneur, l'hopital, l'horloge, l'horreur, horrible (42), l'hospice, l'hôte, l'huile, humain (42) l'humilité, l'humeur, humide (42), l'habitant, héberger, l'hermine, héroïque, hésiter, heureux, l'histoire, l'holocauste, l'hommage, hostile, l'huissier, l'huître, humecter, et touts les mots en <u>héli</u>, <u>hém</u>, <u>hép</u> et <u>hy</u>; bonhe.. inhumain, inhabité, déshabillé, déshonneur, déshériter, inhumain, inhumer. ——

(۵) N.^a Les mots suivants sont aussi des mots où le h est aspiré. ——

تنبیه - کلمات بعد نیز از قبیل انهائیست که h در انها متنطق است ——

Hableur, le hâle, haletant, le hanneton, la harangue, le haras, harasser, harceler, le havresac, hennir, hérissé, le hérisson, la hernie, le héron, le hêtre, le hocher, le horion, houspiller, le hoyau, la huche, le Huguenot, huit, humer, la huppe, hurler, le hussard, s'enhardir. ——

2 B — b conserve au commencem.t et au milieu des mots l'articulation que

b - در ابتدا و در وسط کلمات تلفظ مخصوص خود را

lui est propre, mais il ne se prononce pas à la fin des mots, excepté dans les noms propres et dans les mots qui suivent:	حفظ میکند ولی در آخر کلمات تلفظ میشود مگر در اسماء خاص
Jacob etc, Club, rob, radoub, rumb.	و در کلمات بعد
3 P— p garde sa prononciation dans le corps des mots; comme baptistaire.	p — در وسط کلمات بتلفظ خود باقی است مانند

espérer, exemption, baptistère, laps de temps, relaps, compliment, rapt septante, septuagénaire, déception, supposer, symptome, impromptu, rédempteur

— p ne se prononce pas à la fin des mots, ni dans les mots qui suivent.	p — در آخر کلمات و در کلمات بعد تلفظ میشود

Coup, drap, galop, trop, temps etc, acompte, anabaptiste, baptême, anabaptiste, baptême, baptiser, baptismal, cheptel, compte, (42) cheptel, compte (42) dompter, exempter, indomptable, prompte, indomptable, prompte, promptitude,

je, tu, il romp, sept, septième, sculpter (42)

Mais il se prononce à la fin des noms propres et de ces quelques mots:	ولی در آخر اسماء خاص و این چند کلمه تلفظ میشود
Alep etc, cap, cep, croup, group, jalep, salep, julep.	
4 M— m conserve toujours l'articulation qui lui est propre, excepté lorsqu'il entre dans la composition des sons nasaux (V. Chap. 6). —	m — همیشه تلفظ مخصوص خود را نگاه میدارد مگر در وقتیکه جزو ترکیب مد ۴ میشود (ملاحظه کنید فصل ششم را)
5 V, W— v conserve partout sa	v — همیشه تلفظ مخصوص

propre articulation. W son équivalent, ne se trouve que dans des mots étrangers. Il se prononce comme v au commencement des mots, et est nul à la fin. Sont exceptés wiz, whist et quelques mots anglais où il se prononce ou; comme ouiz, ouist etc.

خود را نگاه میدارد ولی w معادل ان تنها در کلمات خارجه یافت میشود و در ابتدای کلمات مانند v تلفظ می شود و در آخر ساقط است مگر در چند تن کلمه انکلیس که ou تلفظ می شوند ——

6 F.— f se prononce à la fin des mots. Les suivants forment exception:

f در آخر کلمات تلفظ میشود باستثنای کلمات بعد ——

Chef-d'œuvre, cerf-volant, clef (40) cerf (52) bœufs, bœuf gras, éteuf, nerfs (52). ——

N.ª f est nul dans neuf, devant une consonne: neuf maisons, dix-neuf chevaux et se prononce v devant une voyelle: neuf enfants, (neuvanfan).

تنبیه — f در کلمه neuf قبل از کنسون ساقط است و قبل از ویل مانند v تلفظ میشود

7 D.— d final ne se prononce pas excepté dans les noms étrangers (53) et les mots qui les suivent. ——
muid, nid, nœud, sourd remords.

d — که در آخر کلمه باشد تلفظ نمیشود مگر در اسماء خارجه و کلمات بعد از انها ——

Bagdad, David, Sund (ou) etc, Nord-est, nord-ouest, sud;

N.ª d se prononce t dans la liaison des mots: grand arbre; entend-il, pied-à-terre, pied-en-cap etc. ——

تنبیه — d در وقت اتصال کلمات مانند t تلفظ میشود

(52) Beaucoup de personnes prononcent la f de cerf au sing. comme au pluriel. On prononce la f de bœuf et nerf au singulier. Quant au mot œuf il est mieux de prononcer la f au pluriel comme au singulier.
(53) D ne se prononce pas dans les noms propres en -ard: Bénard, Gard, Richard etc.
(54) D ne se prononce pas dans nord étant seul, comme aussi dans grand'chose, grand'croix, grand'mère et autres mots composés avec grand.
(55) Mais t est nul dans Jésus-Christ.
(56) Plusieurs personnes ne prononcent pas le t de district.
(57) Le t de huit, sept et vingt ne se prononce pas devant une consonne: huit pommes, sept poires, vingt pommes, et quatre-vingt-dix; mais il est toujours nul dans quatre-vingt.

8 T — t ordinairement nul à la fin des mots se prononce dans les mots étrangers et dans ceux qui suivent. (55)

t ـــ تا که غالباً در آخر کلمات ساقط است در کلمات خارجه وکلمات بعد ازانها تلفظ میشود

Abject, abrupt, aconit, apt, compact, Christ est, echec et mat, fat, circonspect, cobalt, contact, chut, correct, concept, exit, distinct, déficit, direct, dot, district (56) exact, granit, hart, huit (57) indult, bestial, infect, intellect, intact, incorrect, lest, lut, mat, net, obit, occiput, ouest, prétérit, rapt, rit, suspect, sept (57) strict, tacet, tact, test, toast, transit, vingt (57) vivat, pénultième, malt, zist-zest, Brest.

— t se prononce s. 1° dans les mots en tion, tient, tial, tiel, tieux, atie, étie et itie. 2° dans les noms propres en tien. 3° dans les mots qui les suivent: nation, initial, partiellement, minutieux, suprématie, facétie, impéritie etc. Egyptien, Titien, Vénitien etc. argutie, balbutier, Béotie, inertie, initier, initiatif, insatiable, minutie, patient, satiété, Spartiate, prophétie, gentiane, pétiole. —

t ـــ مانند s تلفظ میشود اولاً در کلماتیکه tion, tial, tiel, tieux, atie, étie و itie را در بر دارند ثانیاً در اسماء خاصکه tien در بر دارند ثالثاً در کلماتیکه بعد ازانها میایند

Plénipotentiaire

N.ª t conserve sa prononciation dans les mots où tion est précédé de s ou x: combustion, congestion, exhaustion, digestion, indigestion, mixtion, question, suggestion. —

t ـــ تلفظ خود باقی است در این کلمات

9 N — n outre l'articulation qui lui est propre forme des sons nasaux (v. ch. 6.)

n ـــ علاوه بر تلفظ مخصوص خود جزو ترکیب صداهای خیشومی نیز میشود

10 L — l se prononce généralement à la fin des mots, mais il est nul dans ceux qui suivent: babil, baril, chenil, coutil, cul, fils (fis), fraisil, fusil, gentil, gril, nombril, outil, persil, pouls, soul (41) sourcils, Hérault, Renauld.

l ـــ مطلقاً در آخر کلمات تلفظ میشود ولی در آخر این کلمات ساقط است

t nul dans gratuit, externat, internat, opiat, préciput, protêt, prurit, trot, scorbut, aspect, district, succinct, verdict.

11 R — r conserve partout l'articulation qui lui est propre à l'exception de Monsieur, messieurs et gars (58), et des mots en er mentionnés page 33, où r ne se prononce pas (59) ——

ـــ r در همه جا بتلفظ مخصوص خود باقیست مگر در کلمه monsieur و gars و کلماتیکه به er تمام شده و در صفحه ۳۳ مذکور گشته اند که در انها ساقط است ——

12 G — g conserve sa propre articulation au commencement, au milieu et à la fin des mots, mais les suivants sont irréguliers : bourg, coing, doigt, parpaing, poing, rang, sang, étang, faubourg, hareng, joug, legs, long, oblong, orang-outang, Regnaud Regnard, sangsue, seing, signet, vingt, Strasbourg, Edimbourg, Petersbourg etc. ——

g در ابتدا و وسط و در اخر کلمات بتلفظ خود باقیست ولی کلمات بعد بیقاعده میباشند ——

N.º On donne à gl l'articulation du l mouillé dans Buglie, Cagliostro, imbroglio et autres mots italiens. ——

تنبیه ــ gl تلفظ l ترا دارد در عده کی از کلمات ایتالیانی

13 Q — q et son équivalent c conservent partout l'articulation qui leur est propre, mais ils sont nuls dans les mots suivants, et c est nul dans les mots en ane et one. —— Accroc, aspic, bloc, cric, croc, échecs, escroc, broc, clerc, coq-d'inde, cotignac, estomac, instinct, marc, lacs, jonc, raccroc, tabac, succinct, je, tu, il vainc, banc, franc, donc (60)

q و معادل ان c در همه جا بتلفظ خود میباشند ولی در این کلمات ساقط اند و c نیز در کلماتی که به ane و one تمام شده باشند ساقط میگردد ——

N.ª Q qui se prononce dans cinq, est nul devant une consonne : cinq maisons, cinq cent.

تنبیه ــ q در کلمه cinq تلفظ میشود قبل از کنسن ساقط است ——

(58) mais r se prononce dans Sieur. (59) Voir aussi page 33 les mots en er où le r doit se prononcer.

(60) Lorsque donc sert à marquer la conclusion d'un raisonnement, c se prononce : donc il faut partir.

14 Z — z conserve au commencement et au milieu des mots l'articulation qui lui est propre, mais il est nul à la fin, à l'exception de quelques noms propres, où il se prononce S, comme, Metz (mèce) Retz (seltz), Alvarez, Suez etc

ج در ابتدا و در وسط کلمات بتلفظ مخصوص خود باقی است ولی در آخر کلمات ساقط است مگر در عده کمی از اسماء خاص که مانند س تلفظ میشود

15 S — s conserve sa propre articulation; 1°, précédé, au milieu du mot, d'une consonne; 2°. entre deux sons dont le 1er est an(en), in ou bien on. 3°. dans les mots composés d'une particule.

س تلفظ خود را نگاه میدارد اولاً در وسط کلمه وقتیکه مقدم بر کنسی شده باشد ثانیاً مابین دو صدا که اولی an یا in یا on باشد ثالثاً در کلماتیکه با جزء زایدی ترکیب شده باشند

Contorsion, observer, lorsque, personne, transporter, transvaser, susdit, suspension etc, _danser, ensemble, bienséance, consoler, insipide, (42) pinsonste, antisocial, désiller, désuétude, entresol, mésatisfait, monosyllabe, polysyllabe, parasol, préséance, présupposer, resacrer, resaluer, resarcir, s'entreservir, tournesol etc

— S se prononce z au milieu des mots, entre deux sons, à moins que le 1er ne soit un son nasal, (voir ci-haut à S.), et dans les mots qui suivent. Masure, faisan, déshabiller, balsamine, Alsace, presbytère, intransitif, raison, raisin, transir, transit, transiger, transaction, transition, transitif, transitoire, Crésus.

س تلفظ میشود ج درمیان دو صدا مگر اینکه صدای اول خیشومی نباشد و در کلمات ذیل

— S ne se prononce pas à la fin des mots, surtout lorsqu'il est précédé d'une consonne ou qu'il est la marque du plu

س در آخر کلمات تلفظ نمیشود بخصوص وقتیکه کنسی بر او مقدم شده باشد یا علامت جمع باشد و یا در افعال

-riel, et dans les verbes — Après, avis, bas, bois, brebis, buis, lilas, indivis, devis, fatras, radis,
dans, procès, lapis, repos, gras, intrus etc; — alors, corps, velours, remords,
cours, dort, lors poids, puits, temps, univers, vers, etc; —
états, chemins, crayons, buchers, coups, enfants, fonds, toits,
fours, mers, métiers, miroirs, murs, patients, pieds, soeurs,
torts, etc, — avons, convaincs, cours, mets, mouds, prends,
romps, sors, morts, meurs, offerts etc. —

Cependant s final se prononce dans la plupart des noms propres, et dans les mots qui suivent. Damas, Madras, Mars, Agnès, Tunis, Vénus, Crésus, Bacchus, Genlis, Samos etc — us, atlas, adonis, aloès, albinos, agnus, apis, argus, bibus, bis, blocus, cacis, calus, cens, circus, coccis, détritus, choléra-morbus, chorus, diabétès, fœtus, forceps, fils, gratis, hiatus, ibis, isis, jadis, kermès, Laïs, lapis, laps, lis (61), macis, maïs, mérinos, mœurs, monocéros, motus, nolis, métis, oasis, omnibus, orémus, orchis, os (62), ours, panaris, plus-que-parfait, prospectus, pubis, rébus, relaps, rhinocéros, sens, en sus, talus, tétanos, tous (63) typhus, us, vasistas, virus, vis, stras.

لیکن s آخری در اکثر اسماء خاص و کلمات آینده تلفظ میشود —

Jésus, Lemnos, landes, profès, cestus, Cortès, Cujas

16 J (۵) j conserve partout l'articulation qui lui est propre. —

ژ در همه جا بتلفظ خود باقیست —

17 Ch — Cette articulation conserve ordinairement, au commencement et au milieu des mots, l'articulation qui lui est propre : Chapitre, chaud, chimie, chirurgie, etc — Archevêque, archiduc, archevêché, archidiacre, archipel, archiprêtre,

ch این حرف غالباً در ابتدا و در وسط کلمات تلفظ مخصوص خود را نگاه میدارد —

(61) S est nul dans fleur de lis.
(62) Au pluriel os sans prononcer le s; cependant ce n'est pas une faute de l'y prononcer.

Nota (۵) S dans la liaison des mots se prononce z : vous avez (vouzavé) etc.

architecte, archétype, diachylum, tachigraphie, tétrarchie, patriarche trachée.

— ch se prononce k, 1° dans les mots en chl, chr, chor, chiro, chondr; 2° dans les noms propres (64); 3° et dans les mots qui suivent (65)

— ch تلفظ میشود k اولاً در کلماتیکه با chl
chr, chor, chiro, chondro نوشته شده اند
ثانیاً در اسماء خواص ثالثاً در کلمات بعد

— 1° Chlamyde, chlore, chrétien, achromatique, chronologie, choriste, chorus, chirographie, chiromancie, chondrie, chondrologie etc. — 2° Archonte, Bacchante, Bacchus, Chaldée (42) Chalcédoine, Chersonèse, Christ, Lamech, Melchior, Munich, Roch etc. 3° Archange, archéologie (42) archiépiscopal, bacchanale, brachial catéchumène, chaos, chélidoine, chiliarque, chiragre, chiste, (66), chœur, cochléaria, conchologie, écho, eucharistie, exarchat, lichen, orchestre; patriarchal, psychologie, scholastique, scholée, technique (42) tétrarchat, varech. — Achéménide. (v. p. 48. ch)

18 — y (v art 6 p. 7) — y, avec sa vraie articulation, ne se trouve guère que dans quelques mots, la plupart noms propres,

۱۸ y با حرکت مخصوص خود در عدهٔ کمی
از کلمات پیدا می شود و اکثرشان اسم
خواص هستند مانند این کلمات

comme Anda-ye, Ba-yard, ba-yer, baya-dère, Ba-yeux, Ba-yonne, Bisca-ye, é-yalet, yacht, yeuse etc.

— y, entre deux sons se prononce comme deux i: abbaye abai-ie, broyer broi-ié, voyelle voi-iele, pays pai-i, paysage pai-izage, voyage voi-iage etc (19) v. p. 48 y)

— y میان دو صدا مانند دو i تلفظ میشود

(63) Tous étant pronom se prononce touce et on devrait alors toujours l'écrire sans t; mais lorsqu'il est déterminatif ou adjectif, il se prononce tou, et il est mieux de l'écrire touts avec un t.
(64) Cependant ch conserve son articulation dans les noms propres suivants: Achille, Archimède, Chérubim, Michel, Joachim, Eutychès, Anchise, Psyché, Charles.
(65) Presque touts les mots en ch qui dérivent du grec se prononcent k, et la plupart de ceux qui forment exception sont mentionnés art 17 page 40.
(66) On écrit plus souvent kyste.
(67) Les grammairiens ne sont point d'accord sur la prononciation de l mouillé,

19 — Gn — gn à part l'articulation qui lui est propre (v. tableau 11 p. 12) se prononce dans les mots suivants comme le g en faisant entendre le n. — Ag-nation, ag-natique, géog-nosie, g-nostique, ag-nus, cog-nat, cog-nation, G-nide, g-nome, ig-né, cog-nition, diag-nostique, ig-nicole, ig-nifère, ig-nition, inexpug-nable, lig-nite, mag-nésium, mag-nat, mag-nificat, Prog-né, récog-nitif, rég-nicole, stag-nant, stag-nation, stag-ner, stég-notique, g-nomon, (42) ig-name (v. p. 48 gn).

Gn ۱۹ علاوه بر حرکت مخصوص خود
درکلمات ذیل مانند g تلفظ میشود
در حالتیکه n نیز محسوس میشود

20 — Ill (67) ll double dans les combinaisons aill, eill, ill (euill, ueill) (68)

ill ۲۰ دو لا که دارای این صورت اند
uill, ouill, ueill, euill, ill, eill, aill

les uns disent que simple ou double, il doit s'articuler fortement : c'est à dire comme le gl italien ; d'autres, qu'on doit le prononcer radouci, c'est à dire comme y. Le fait est que les deux prononciations sont correctes ; la 1.ère est suivie par les habitants du midi de la France et l'autre par ceux des provinces du nord. Néanmoins les personnes qui parlent bien établissent cette différence, que quand le l est simple : ce qui ne se rencontre que dans les finales ail eil euil (ueil) ouil, elles le prononcent comme le y dans Ba-yard ; ainsi émail, réveil se prononcent éma-ye, révé-ye. Mais quand il est double et par conséquent suivi d'un son, elles lui donnent l'articulation forte de manière à l'appuyer sur le son qui suit en le prononçant comme gl italien dans miglioré, ou le ll espagnol dans llamar ainsi émailleur, éveiller se prononcent éma-glieur, évé-glier etc. (72).

Cependant nous ferons observer que dans le discours familier, mode qui tend toujours à radoucir et abréger les formes du langage, on prononce ordinairement le l mouillé double, comme le simple : c'est à dire comme y ; ainsi on dit éma-yeur, évè-yé etc. Cette prononciation n'est pas sans inconvenient, car quelle différence y aura-t-il entre bailler et bayer, bailleur et bayeur, étriller et étrier, pareille et pareil travaille et travail ? etc.

(68) La combinaison ueil qui se prononce comme euil ne se rencontre qu'après c et g ; elle devrait s'écrire ueuil comme accueuil, orgueuil, orgueuilleux etc., le 1.er u quoique factice (29), étant indispensable pour l'articulation dure du c et du g, et le second étant orthographique. Mais probablement que pour la symétrie du mot, ce dernier u a été élagué. On peut faire la même observation concernant les combinaisons ill et eil, eille, car logiquement parlant elles devraient s'écrire avec deux i, puisque le i de ces combinaisons est, pour la première, le son appartenant à l'articulation qui le précède, et pour les deux autres, il fait partie du signe ei qui compose le son équivalent è. Il faudrait un second i pour l'articulation liquide, tel qu'il existe dans les autres sons : ce qui se comprend mieux en syllabant. Ainsi tels sont les sons a-ill, dans bata-ille é-ma-il ; eu-ill dans feu-illet, deu-il ; ou-ill dans mou-illé, fenou-il ; u-ill dans ju-illet ; et tel devraient être ill, ail, eill dans les mots de ces combinaisons, comme fami-ille, vri-ille, vermi-illon, sommei-il, mervei-ille qu'on écrit et qu'on syllabe fami-lle, vri-lle,

ouill (69) u-ill (72), qu'il soit suivi d'une syllabe pleine (31), qu'il soit suivi d'une syllabe muette, soit au milieu soit à la fin des mots, forme l'articulation liquide forte, comme dans bri-llant, a-illeurs, cue-illons, mou-illé, je ve-ille, je bri-llerai, je mou-illerai, je ve-illerai, trava-illons, bi-lle, fi-llette, si-llon, étri-lle, dessi-ller (p. 45 lettre é), créma-illère, cu-illère, ju-illet (70) sourci-ller, quadri-lle, dri-lle, ve-illeuse, orgue-illeux, genti-lhomme (71), Su-lly, mi-llet etc.

احداث میکنند محرك تر قویرا اگر چه مقدم شوند بو سیلاب تام یا بو سیلاب گنگی یا در وسط واخر کلمات در آیند مانند این کلمات

Néanmoins la combinaison ill seule présente des exceptions où le l conserve sa propre articulation dento-linguale (v. tableau 11 p. 12); c'est 1° dans les mots commençant par ill et dans les mots en ville; 2° dans les mots qui les suivent —

لیکن صورت ill بتنهائی استثنای چندی دارد که در آنها l تلفظ دندانی ولسانی مخصوص خودرا نگاه میدارد اولا در کلماتیکه به ill ابتدا شده باشد و در کلماتیکه ville دارای ville باشند ثانیا در کلمات بعد

1° Illisible, illégal, illusion —; Abbeville, Joinville, vaudeville, Villars, Villersexel, Villiers, Séville —; 2° Achille, argille, calville, camomille, campanille, capillaire (et autres mots en illaire), codicille, distiller (42) fibrille, Gille, imbécille, instiller, Lille, mille (42) osciller (42) papille, Priscille, pupille, pusillanime, scintiller (42) scille, sille, sybille, titillation (et autres mots en illation), tranquille, vacciller, village (42) ville, désillusionner.

vermi-llon, somme-il, mervei-lle, ous merveilles etc.

(69) On voit que le l ne peut être mouillé sans être précédé d'un i. Mais un seul l bien que précédé d'un i dans le milieu d'un mot ne peut être mouillé; et non plus l simple ni ll double ne peuvent être mouillés, étant suivis d'un i excepté dans les imparfaits du subjonctif des verbes. Ainsi ce serait une faute grave de prononcer les mots suivants en mouillant le l: milieu, familier, familiarité, pilier, sourcilier (al), fourmilière, soulier, culière

pres et dans les mots qui suivent : Aix, Fox, styx — ; borax, index, larynx, perplex, préfix, sphinx, lynx.

بعد تلفظ میشود ks .

— x se prononce z dans la liaison des mots et dans les mots deuxième, dixième, dixaine, dix-huit, dix-neuf, sixain, sixième.

x در اتصال کلمات و در این کلمات z تلفظ میشود

26 — Exercice complémentaire contenant les mots qui peuvent présenter quelques difficultés de prononciation aux étrangers, ou qui forment des exceptions aux règles des irrégularités des sons et des articulations chapitres six et sept. (Δ)

۲۶ — مشق متمم در باب کلماتیکه ممکن است باعث اشکال تلفظ غربا بشود یا آنکه استثنا شوند از برای قواعد بیقاعده صداها و محرکات فصل ششم و هفتم

— a — Aéronaute (75), almanach, externat, garde, apiat, rébarbatif, Sardaigne, tramontane, hélas, païen (p. 28 a et p. 46 on)

— e — (74 bis) Aspect, berlue, douaire, douairière (78), Douai, un fait, au fait, jais, lais, net, nettoyer, protet, respect, débet, faïence, (verrai, enverrai et leurs analogues). (v. p. 28 ai)

— é — (74 bis) Bélier, aimable, aiguille (p 28 art 2), (dessaler, desservir, dessiller et analogues), éruption, essai, évrer, février, dessert, messéance, messéant (42) rébellion (p. 46 e), les, des, mes, tes, ses, ces (75 bis) pressentiment, réplétion, ressusciter, rémouleur, Emmanuel, réplique (42) intérêt, grènetier, ressuyer. (v. p. 29 é)

(70) Juillet doit se prononcer ju-lye avec l mouillé et non jui-lié puisque i ne forme point un son composé avec u, il appartient au l mouillé (29). Il en est de même du mot cuillère : prononcez cu-lyère (72)

(71) Son pluriel gentilshommes se prononce jantizome.

(72) Les mots de cette combinaison sont peu nombreux. Tels sont cuillère, juillet (70).

Faisons observer aussi que le double ll mouillé est toujours suivi d'un son, ou d'un e muet ou guttural.

(73) On ajoutait autrefois à ces finales la finale il et quelques grammairiens veulent qu'on prononce avec le l mouillé les mots suivants : Avril, babil, Brésil, cil, fenil, grésil, gril, mil, nombril, outil, persil, sourcil (p. [illegible]) (p 37 art 10 (p. 47 l)

(Δ) Un grand nombre de mots compris dans ces exercices n'ont rien d'irrégulier dans leur prononciation [illegible]
à l'orthographe mais une mauvaise habitude dans le langage [illegible]

— l simple (67) dans les finales ail, eil (euil ueil) (68) ouil (73. 69), forme la demi-articulation liquide : c'est à dire qu'il se	ail, eil, euil, ueil, ouil — l ساده در نصف محرک ترا صورت میدهد یعنی مثل y تلفظ میشود و نیز چنین است در این کلمات

prononce comme le y ; tel que dans les mots émail, travail, reveil, (v. p. 48 ill) conseil, soleil, deuil, fauteuil, écueil, orgueil, Arcueil, fenouil etc.

25 — De l'articulation composée x (74)	۲۵ — در باب x محرک مرکب
— x se prononce ks 1° entre deux sons, 2° suivi d'un son articulé, comme :	— x تلفظ میشود k اولاً میان دو صدا ثانیاً بعد از یک صدای متحرک

1° — Affi-x-e, Ale-x-andre, a-x-iome, fi-x-er, fle-x-ible, Lu-x-embourg, ma-x-ime, o-x-onge, o-x-us, o-x-ymel etc — 2° ex-citer, ex-clus, ex-trait, ex-pliquer, réx-dale etc.

— x se prononce gz au commencement des mots et dans ceux où ex étant initial,	— x تلفظ میشود gz در ابتدای کلمات و در کلماتیکه ex بر صدا مقدم باشد

précède un son : Xercès — exact, exemple, exister, inexorable (47) inexact

— x se prononce s dans les mots sui-	— x در این کلمات مثل s تلفظ میشود

vants : Auxonne, Auxerre, Bruxelles, Gex, soixante, Tixier, Tixeranderie, Aix-la-chapelle, dix, dix-sept, sex, Cadix

— x est ordinairement nul à la fin des	— x غالباً در آخر کلمات تلفظ نمیشود

mots : anneaux, crucifix, deux, flux, heureux, paix, voix etc,

mais il se prononce ks dans les noms pro-	ولی در اسماء خواص و در کلمات

nous allions, bailli, bailliage, billion, milliard, million, millier, millième, alliance etc.

N.B. Bien que la différence ne soit pas très sensible dans de tels mots que les suivants, il faut autant que possible la faire sentir : pailler avec palier et pallier, souiller avec soulier, rouiller avec roulier, billon avec billion, piller avec pilier, cuillère avec culière, j'aille avec nous allions, travaillions avec travaillons, veillions avec veillons, cueilliez avec cueillez etc.

Quelques personnes ont la mauvaise habitude de prononcer l'articulation n comme l'articulation gn ; par contre l'articulation gn comme n et l'articulation l mouillé comme l ordinaire ; ainsi elles prononcent les mots manière, opinion, compagnon, campagnard, soulier, milieu, million etc, magnère, opignon, companion, campaniard, souyié, miyeu, mi yon etc ; cette prononciation est vicieuse, on doit prononcer manière, opi-nion, compa-gnon, campa-gnard, sou-lier, mi-lieu, mil-lion etc.

— h — Enharnacher (78), déharnacher (77 bis). (v. p. 33. h)

— b — Abbé et analogues, subjection, obstrué, obstruction (v. p. 34 b)

— p — Exemption. (v. p. 35 p)

— m — Abraham, amnistié, automnal, Epsom (v. p. 35, m), indemne, intérim, pantomime.

— v — Vif-argent. (v. p. 35 v.)

— f — Chef, bœuf salé, œufs (52) œuf dur, phtisie, serf, truffe. (v. p. 36 f.)

— d — Nord-est, nord-ouest (v. p. 47 r) et p. 36 d)

— t — Amitié, antépénultième, but en blanc, châtier (68 bis), cardiactie, entretien, épisootie, inimitié, métier, moitié, luth, pénultième, pitié, post-scriptum (v. p. 33 um), soutien, centiare, tutie (v. p. 37 t)

— n — Britannique, (dictionnaire et analogues), manière (69), opinion (69), persane, spleen (⊖), filigrane. (v. p. 37. n)

— l — Avril, béril, Brésil, buffleterie, fenil, grésil, linceul, menil, péril, recul, semoule, (v. p. 37 l)

— r — Angora, chirurgien, corridor, esclandre, mairie, Mesmer, mort-ivre, nord (v. p. 47 d), sieur (v. p. 38 r), mercredi, dartre

— g — Bergem, dégrafer, envergure, Gessner, suer sang et eau (78. 114), suggestion (v. p. 37 n-t), suggérer, gangrène (114). (v. p. 38 g)

— q — Armagnac, bivac, arsenic (78), aspic, bloc, en bloc, de bric et de broc, busc, Cognac, croc en jambe, échec, hamac (lac et lacs son pluriel) (v. p. 38 q), occident, parc, porc, porc-épic (78), scholastique, schooner (v. p. 46 ou), vaccin, verdict (78), district (78). (v. p. 38 q)

— z — Obus, vis à vis, dose (48) (Δ) (v. p. 39 z.)

… né, perd aussi son accent comme effacer, effet, nettoyer, essuyer, exister, descendre, présenter … Il faut aussi faire attention aux accents qui changent la prononciation et la signification des mots, comme dans les suivants: répartir, répartir; pécher, pêcher; jeune, jeûne; mur, mûr; matin, mâtin; tacher, tâcher; rebeller …

(75 bis) Nous trouvons dans plusieurs grammaires que le e de ces mots doit se prononcer é et qu'on doit dire: dé-zinstan, mèz-enfant etc.

(Δ) —— La raison des humains,
Ce don de Dieu, n'est que fort peu de chose;
Il ne l'a pas versée à pleines mains,
Et tout mortel est content de la dose. (Voltaire)

(68 bis) Tous les féminins d'adjectifs et participes en tié conservent cette pronon… anéantie, anéanties, mentie, menties, sentie, senties etc.

(⊖) Mot anglais qui se prononce splīne en cette langue, mais en français splène.

— i — Acquit, anti-apoplectique, apparition, ci-gît, débit, disparition, (p. 46. u) filigrane, gratuit, irruption, liteaux, prurit, se rebiffer, Jésus-Christ (p. 37 t) fleur de lis (p. 40 s final) croquis, subit, erysipèle, devis, méphitique, levis, trimestre. (v. p. 29 i)

— o — Aulx, trot. (v. p. 29 o)

— e (eu) — Arcueil, cueillir (68), mangeur, meunier, œil, œillet, pleurésie, querelle, rebelle (p. 45 é) registre, regorger, repartir, (dire) (74 bis), (resseller et analogues v. p. 29 E), rougeur, semestre, vedette, bœufs (52), marqueterie, mousquetaire, papeterie, buffleterie. (p. 29 e)

— ou — Emoudre, schooner (skounerr) Ste Menehould (76) (p. 29 ou)

— u — But, brut, cabus, comparution, comput, corpulence, cul-de-sac, gageure, obtus, préciput, pulmonique, rebuffade, scorbut, sus donc. (p. 30 u)

— an — Adam, centumvir, commensurable, dento-linguale, tenture quidam. (p. 31. an) (ennuyer et dérivés), ensifère, dentrite, pentecôte, mensuel, (42)

— in — Chrétienté, Rheims, succinct, succincte, succinctement, instinct (Δ) pentamètre, pentateuque pentagone et autres mots en penta (78 et p. 31 art 70), thym (v. p. 32 in)

— on — unciforme, undécimo et autres mots en unci et und; taon (v. p. 32 on et un)

— un — Jeun. (v. p. 32 un)

— oa — Moignon, poignard, poireau (78), Troyes.

— oè — Moelle, poêle (78).

mais cette prononciation n'est plus guère en usage que dans le midi de la France, et ailleurs parmi le peuple.

(74) Les articulations composées de plusieurs signes n'ont pas d'irrégularités de prononciation (v. tableau 13 p. 14) Les doubles ou triples consonnes qui présentent des difficultés, ont été mentionnées dans leurs places respectives.

(Δ) Mais instinctivement se prononce instinktivement.

(74 bis) Le è ouvert (7) ne prend l'accent grave que dans la finale ès, comme procès, décès, près, Cortès (prononcez Kortèce), etc. et dans les mots où il est suivi d'une syllabe muette, comme père, mère, brève, pèse, lève etc. Mais chaque fois qu'il se combine avec la consonne qui le suit, il ne prend pas l'accent, comme belle, lettre, bonnet, mets, serrer, vier etc. Il en est de même avec le é fermé qui combi-

(75) Les lettres sous-lignées se prononcent comme le son ou l'articulation en marge.

(76) Ste est l'abrégé de sainte — Prononcez sinte menou.

— s — Bastonnade, coquesigrue, gisant, gisait (42), Mesmer, (v. p. 39 s) (ressusciter et analogues), sens commun, bon sens, contresens, sciri (42) (scintiller et dérivés) (p. 43), sus, e.: sus (78), tenesme, angoisse, hussards.
— j — Geolier, frangipane. (v. p. 40 j)
— ch — Rashid, Raschid et analogues (77), revanche, schisme (v. p. 40 ch)
— y — Andaye, Blaye, Biscaye (v. p. 41 y)
— gn — Incognito (78) compagnon, campagnard (69) (v. p. 42 gn)
— ill — Llado, Llorente, Meilhan, Pardailhan. (78) (v. p. 42 ill)

(des instants, mes enfants). Nous pensons qu'il vaut mieux abandonner cette prononciation à l'orateur, s'il juge à propos d'en faire usage.

(77) L'articulation ch a pour équivalent sh dans les mots anglais et sch dans les mots allemands. C'est pour cette raison que les Français écrivent Rachid, châh, Bouchire, châle etc, les Anglais Rashid, Shah, Bushir shal etc, et les Allemands Raschid, Schah, Buschir, schal etc. Quand une langue adopte un mot étranger il est plus naturel qu'elle l'admette en lui donnant les mêmes sons et les mêmes articulations lorsqu'elle les possède, et qu'elle emploie ses propres signes pour les représenter; ainsi on devrait écrire en français Nasser-eddinn châh etc.

(77 bis) Beaucoup de personnes écrivent et prononcent déskarnacher, faisant muet le h, mais c'est contre l'étymologie.

(78) Nous avons suivi pour la prononciation, le mode en usage parmi les personnes qui parlent correctement. Néanmoins il y a divergence d'opinions sur plusieurs des mots de prononciation irrégulière, que nous avons inscrits dans les règles précédentes. De ce nombre sont les suivants, que quelques grammairiens veulent qu'on prononce ainsi: Arsenic, aspect, aspect, grésil, bœuf salé, bloc, cerf (52), ceps de vigne, circonspect, circonspect, distinct, district, enharnacher (47), vingt, instinct (p. 48), lut, moignon, nerf (52) œufs (52) œuf frais, os au pluriel (62) poignet, poireau, porc-épic, porc-frais, respect, suspecte, suspect, symptome — aimable, archétype (p. 41 ch) dose, ennuyer, centumvir, douaire, douairière, gangrène, gisant, quaker (p. 33) (pr. Kouakre), moelle, pentagone, oignon, pentateuque, et autres mots en penta; poêle, sang et eau (114) — Baptismal, brut, but, cigit, cheptel (p. 35 p), dompter et dérivés, fait, gratuit, hélas, incognito (p. 48 gn), net, bien plus, je dis plus, sculpter et dérivés, subit, succinct, verdict (p. 4.7.9) {Voir aussi p. 44 note 75 les mots il liquide}

N. — En général nous avons dans ce traité multiplié les notes au bas des pages, non seulement pour servir d'explications ou bien de renseignements, mais encore pour diminuer les exceptions et des exemples qui n'auraient servi qu'à mettre de la complication et de la confusion dans les règles et les préceptes qui doivent rester autant élémentaires et simples que possible; et lorsque nous avons trouvé du désaccord parmi les grammairiens, tant sur la prononciation que sur l'orthographe, nous nous sommes rangés du côté qui se rapproche le plus de l'analogie et des règles principales, c'est à dire, du côté qui tend à diminuer les exceptions. (Voir les notes 67, 70, 73, 75 bis, 77 bis, 101, 108, 110, 114 etc)

Chapitre VIII. (79)

De l'harmonie des sons et des articulations dans les phrases et le discours.

— 27. Après avoir traité des sons et des articulations comme parties constituantes des mots, il reste à les considérer sous le point de vue de leur emploi dans le langage, par rapport aux phrases et au discours; car leur valeur est le plus souvent relative à la place qu'ils occupent dans les mots et les phrases; et ils sont par conséquent sujets à subir des différences dans la prononciation, selon qu'ils sont au commencement, au milieu ou à la fin des mots. Ainsi il faut en lisant et en parlant donner aux sons et aux articulations leur vraie valeur, éviter de trop ou trop peu appuyer sur les premières, ne point amollir ni enforcir les dernières, ne prononcer ni avec lenteur ni avec précipitation, mais émettre les sons pleinement, et marquer les arti

فصل هشتم

در باب موافقت صداها و محرکات در کلام و محاورات

۲۷ — پس از شرح صداها و محرکات که مانند جزء بنا کننده در کلمات بودند باید در عبارات نیز رعایت استعمال انها نسبت بکلام و محاورات کرده شود زیراکه چون تلفظ انها اغلب مربوط بموضعی است که در کلمات و کلام دارند بنابراین ممکن است که در تلفظ انها اختلافی پیدا شود و موافق اینکه در ابتدا یا در وسط و یا در آخر کلمات در آیند پس ادا ایشرا در وقت خواندن و حرف زدن باید صداها و محرکات تلفظ حقیقی انها را داد و متوجه بود که زیاد یا کم تکیه بر صداها نشود و نیز محرکات شدید یا خفیف تلفظ نشوند و در تلفظ سریع و بطی نباید بود و صداها تمام باید ادا نمود

(79) Comme le texte de ce chapitre a pour but de servir en même temps, de préceptes et d'exercice de lecture, on le fera lire attentivement par l'élève. C'est pour cela que nous avons indiqué les liaisons etc (voir page 60, note 106 et p. 24. 38)

les sons pleinement, et marquer les articulations distinctement; ne point saccader les mots, ne point les isoler, mais les lier à propos, afin de rendre la prononciation plus douce et plus harmonieuse. En un mot, il faut observer: 1° les règles de la quantité des syllabes; 2°, celles de la liaison des mots, telles qu'elles sont suivies par les personnes qui parlent correctement et élégamment. C'est sur cette base que nous allons poser les quelques principes suivants, tout en admettant que l'usage sera encore le meilleur guide (Suite à page 59. Quantité etc)

Syllabes longues (80).

29. Forment des syllabes longues: 1° une voyelle (81) surmontée de l'accent circonflexe, dans la majeure partie des mots (80 bis): tête, chaîne, jeûne, croûte, trône etc.

و حروف را بطور واضح ظاهر ساخت
و نباید سکته در کلمات داد و نه
آنها را از هم منفصل نمود بلکه هرجا
که موقع باشد باید آنها را وصل نمود
تا تلفظ شیرین تر و موزون تر گردد
و بالاخره باید ملاحظه نمود اولاً
قواعد وزن سیلابها را و ثانیاً
قواعد ارتباط کلمات را مطابق با
اشخاصیکه صحت و فصاحت کلام دارند
و این چند قاعده ذیل که حالا
منظور میداریم مبنی بر این مذکور
است ولی بهترین دلیل ما
باز سماع خواهد بود

در سیلابهای ممدوده

۲۹ — سیلابهای ممدوده را میسازند اولاً ویلی که در روی آن
آکسان سیرکنفلکس در آمده باشد
در اکثر کلمات

(80) Pour indiquer la syllabe longue nous emploierons le signe –; pour la syllabe brève le signe ᵕ et pour la moyenne le signe ɯ.

(81) Il faut faire la distinction du son avec la voyelle. Le son est phonétique et la voyelle graphique, c'est à dire que le son est représenté par un ou plusieurs caractères qui prononcés, forment ce son; tandis que la voyelle est le nom des figures ou des lettres qui représentent le son, comme la consonne est le nom des figures qui servent à représenter les articulations. Ainsi quand nous disons le son i ou le son ou, nous entendons un son prononcé avec ces signes, et non la figure i qui peut servir à former d'autres sons tels que in, ai, ein, etc, ni les figures o et u qui peuvent former séparément des sons distincts.

(82) Ces sons ne peuvent être que a, i, ou, u, ai (è) eu.

(80 bis) Nous disons, dans la majeure partie des mots, car dans plusieurs cas il n'ajoute rien à la prononciation, telle la 3ème persne de l'imparfait du subjonctif, comme, qu'il parlât, qu'il finît, qu'il reçût etc; telles les personnes des définis des verbes: nous dîmes, vous parlâtes etc, et beaucoup d'autres mots, comme intérêt, entrepôt,

2°. Les sons (81) suivis d'un e muet (82) tant dans le corps des mots qu'à la fin :

ثانیاً - صداهائی که مقدم شده باشند بر e گنگ چه در میان کلمات و چه در آخر

épée, usée, jolie, finie (83), boue, il jouera, rendue (83), monnaie, soie, vraie, bleue, ils parlaient, ils louent (v. n. 6) etc (v. oie p. 58 n: 4).

3°. Les sons secondaires (v. p. 7.) au, eau aux, ez (p. 51 n: 4), eux, partout dans les mots :

ثالثاً - صداهای فرعی au و eau و aux و ez و eux در همهٔ کلمات

autel, tuyau, pauvre, chaume, bateau, beaucoup, chevaux, nez, assez, deux, fameux, envieux, chausser, peaussier etc (v. p. 58 n: 2).

4°. Les sons secondaires ais ait à l'imparfait et au conditionnel, ainsi que ez, ons, ont formant les finales des personnes dans les verbes, comme : je parlais, il chantait, je donnerais, il croirait, prenons, dinons, nous avons, buvez, vous porterez, vous iriez, ils feront, ils diront, ils viendront etc.

رابعاً - صداهای فرعی ais و ait در زمان ناقص و شرطیه افعال چنانکه ez و ons و ont در وقتیکه صورت دهند آخر کلمات را در اشخاص مختلفه افعال

5°. Les sons nasaux an, in, on, un et leurs équivalents (p. 7), au commencement et dans le corps des mots (v. p. 54 n: 7), comme anglais, français, méchante, ignorante, contente, prudente (84), entendre, ample, ennui, emmener (85) intention, pincette, je vinsse, tu tinsses, nous devinssions, simple, craindre, honte, ombre, bonté, confiance, décombres, promptement, humble etc.

خامساً - صداهای خیشومی an و in و on و un و معادلشان هم در ابتدا و هم در وسط کلمات مانند

---

goût, août, prêt etc.

(83) Un grand nombre des mots de cette catégorie sont des féminins d'adjectifs et de participes, et lorsqu'ils prennent la marque du pluriel, la prononciation reste la même : jolies, vraies, rendues etc (v. 97)

(84) Les sons suivis d'une syllabe muette sont aussi considérés comme étant dans le corps du mot ... sons aussi qu'une bonne partie des mots de cette catégorie sont des féminins d'adjectifs dont la syllabe est brève au masculin (p. 54 n: 7).

(85) Lorsque n et m ne forment point un son nasal la syllabe est brève (p. 53 n: 3)

(86) Parmi les mots de ces finales beaucoup peuvent prendre un s comme marque du pluriel, sans rien changer à la pronon-

6°. Les sons primaires (p. 7) a, è, o, à la fin des mots; suivis de deux consonnes, dont la 1ère est un r et la seconde une consonne quelconque muette, c'est à dire inarticulée : tārd, je pārs, dépārt (86), jārs, mārc, regārd (86), rempārt, concērt, couvērt, je pērds, il pērd, je sērs, envērs, abōrd, dōrs, il sōrt, effōrt (86), alōrs, tōrt, remōrds etc.

ششماً ـ صداهای اصلی a و è و o که در آخر کلمات مقدم بر دو کنسن شده باشند که اولین آنها r باشد و دویم یک کنسن گنگی یعنی غیر متحرکی باشد

7°. Les sons a, è, eu, suivis de deux rr dans l'avant dernière syllabe des mots (87) : bārre, amārrer, pārrain, guērre, tērre, vērrez, entērrer, beūrre, etc.

سابعاً ـ صداهای a و è و eu که دو r در عقب آنها در آمده باشد و جلو سیلاب آخری کلمات

8°. Les sons a, è, o, eu, ai, u, suivi du s ayant l'articulation z, dans le corps des mots : bāse (84), phrāse, cāsuel, āisément, māison, rōse, clōse, curiō-sité, joyeūse, envieūse, heureūsement, būse, confūse, amūser (88), diocēse (86 bis).

ثامناً ـ صداهای a و è و o و eu و ai و u که عقب آنها یک s با تلفظ z در آمده باشد و در وسط کلمات

9°. Les sons représentés par a, è, ai (è) o, oi, suivis de la syllabe muette re, ainsi que la finale able : avāre, bar-bāre (89), artēre, austēre, sévēre, affāire, solitāire, pōre, sonōre, stōre (90), ivōire, notōire, machoire (91) agréāble, aimāble, tāble etc.

تاسعاً ـ صداهائی که بواسطه a و è و ai و o و oi نموده شده باشند در صورتیکه سیلاب گنگ re بعد از آنها در آید و همچنین able در آخر کلمات

...cation, comme dépārts, regārds, effōrts etc. (97)

(86 bis) Il faut en excepter quelques verbes en eser, comme il pèse etc, qui ont ce son moyen.

(87) Nous disons, dans la pénultième des mots; car au commencement la syllabe est généralement brève, comme ărrêter, ărriver etc. Une autre exception pour les mots bĕrrière, fĕrrer, cărrière, bŏurreau, fŏurreau, cŏurrier, cŏurrone, gărnotter, pŏurrir, tĕr-rain, tĕrrace. et quelques autres qui sont brefs.

(88) Le mot mŭsique est bref. Il en est de même de ces sons au commencement des mots comme; ŏsile, ŭrité etc. Ōser est long. Quant au son ou il est moyen blouse etc (v p. 56 n°: 4) et pour le son oi voir p. 58 n°: 4.

(89) Il faut excepter les quelques verbes en arer, comme j'égăre, il păre etc. Cependant la syllabe est longue dans le verbe déclārer.

(90) Il faut aussi en excepter les quelques verbes en orer comme j'adŏre, tu dŏre etc.

Syllabes brèves. (80)

درس سیلابهای مقصوره

30 Forment des syllabes brèves :

۳۵ - سیلابهای مقصوره را صورت میدهند

1°. En général le son i et son équivalent y, et le son é, partout dans les mots, (exceptant ceux où ils sont suivis du e muet, v. p. 51 n: 2) : ĭtĭnéraire, sensĭbĭlĭtĕ, brebĭs, chemĭse, églĭse, fĭnĭ, mĕtier, ĕtĕ, proprĭĕtĕ, ĕlégant, chantĕ, prĕsence etc.

اولاً - صدای i مطلقاً و معادلش y و صدای é در همه جای کلمات مگر آنهائیکه بعد از آنها e گنگ در آمده باشد و در صفحه ۵۱ مذکور شد

2°. Les sons articulés avec le l mouillé simple (p. 44) : travăil, vermĕil, fenŏuil, accŭeil, dĕuil etc.

ثانیاً - صداهائیکه با l تر ساده متحرک شده باشند

3° Les voyelles a, è, i, o suivies de deux n ou deux m, ne formant point un son nasal (v. p. 51 n: 5) : ănnée, tănneur, grămme (93), ĕnnemi, je prĕnne, je viĕnne, ĭnnocence, cŏnnaître, dŏnner, hŏmme, cŏmment etc.

ثالثاً - ویلهای a و è و i و o که بعد از آنها دو n یا دو m در آمده باشد و اصلا صدای خیشومی نکرده باشند

4°. Les finales ais, ait, autres que celles des imparfaits et conditionnels (p. 51. n°4) : palăis, măis, je făis, tu plăis, il trăit, parfăit, souhăit, lăit etc (94).

رابعاً - ais و ait در آخر کلمه که غیر از ماضی ناقص و شرطیه افعال باشد

5°. Les sons primaires a (é, i voir p. 53 n: 1), o, ou, u, an, in, on et les secondaires (p. 7) ai (è), er (é) (95), eu, ain, ein, aim, à la fin des mots : sofă, déjă, il parlă, il donneră, portĕ, véritĕ, amĭ, finĭ, appuĭ, bravŏ, indigŏ, clŏu, genŏu, caillŏu, tribŭ, perdŭ, cadrăn, artisăn, chemĭn, cousĭn, crĭn, bassĭn, déclĭn, bŏn, leçŏn, mentŏn,

خامساً - صداهای اصلی a و é و i و o و ou و u و an و in و on و صداهای فرعی ai و er و eu و ain و ein و aim در آخر کلمات

(91) Cependant boire, croire, noire sont moyens.
(92) Mais a est long dans flamme et ses dérivés.
(94) Cependant ce son est long dans biais, dais, frais, ais, rais, qu'il ait.
(95) La finale ai ayant le son é ne se rencontre que dans les verbes (50).

vision, nation, j'aurai, je dînai, parler, verser, papier, peu, vœu, aveu, pain, étaim, faim etc (96)

6°. Les sons primaires a, è, i, o, u, ou (87) précédant deux consonnes pareilles, (mais autres que r et s) (p. 54 7°. et p. 56 n° 4) dont une seule se prononce : affaire,

۶ سادساً – صداها اصلی a و è و i و o و u و ou که مقدم بر دو کنسون شبیهی شده باشند که یکی از آنها تلفظ شود ولی غیر از r و s باشد

attendre, patte, frapper, aller, embellir, sellé, burette, mettre, ville, tranquille, officier, botte, sottement, correction, bulle, lutteur, supplique, goutte etc.

7°. Les sons primaires a è o u ou (p. 56 art 4) an, in et les équivalents am, en, em, ein, eu, ain, formant une syllabe à la fin des mots avec une ou deux consonnes qui ne se prononcent pas : ingrat, re-

۷ سابعاً – صداها اصلی a و è و o و u و ou و an و in و معادلات am و en و em و ein و eu و ain که در آخر با یک یا دو کنسونی که تلفظ نمیشوند سیلابی بسازند

pas, decès, paquet, fluet, héros, dévot, sot, confus, début, coup, il coud, bout, toux, élégant, répand, ignorant, autant, pendant, sang, banc, instinct, il devint, camp, prétend, prudent, patient, comment, content (97) prudent, prudents enfants (98), entends, temps, je peins, il teint, il craint, qu'il vint, qu'il obtint etc,

9°. On peut ajouter aux syllabes brèves les finales suivantes qui sont celles qui comprennent le plus de mots parmi le restant. Quant aux autres, pour être mentionnées, le nombre des mots

۹ نهم – میتوان بر سیلابهای مقصوره افزود سیلابهای ذیل را که نسبت بمابقی کلمات بیشتر یافت میشوند ولی سایر سیلابها که در آخر کلمه

(96) Il faut excepter de ces finales les mots essieu, lieu, pieu, milieu, moyeu, j'ai, flan, bain, train, gain, regain.

(97) Il faut savoir qu'en général un mot singulier, substantif, adjectif ou participe, qui prend la marque du pluriel s, conserve sa prononciation du singulier, comme ignorant, enfant, prudente, entendue, reçue etc au pluriel, ignorants, enfants, prudentes, reçus etc.

(98) Une grande quantité de mots au pluriel, appartiennent à cette série de mots, comme toutes objets, moments, instants, coups, dégâts etc (voir page 52. 6°.) —

qu'elles comportent, est trop restreint (p. 59. 6°). — Ăle, ătion, ăte, ăl, ăne, ŏte, ŭle, ĕsse — Cavăle, morăle, il avăle — donătion, sensătion — diplomăte, délicăte, dăte, il éclăte, — locăl, métăl, amicăl, végétăl — platăne, cabăne, il glăne, — capŏte, nŏte, il rabŏte, pilŏte, — formŭle, ridicŭle, je calcŭle. — altĕsse, mĕsse, sagĕsse etc.

در میانه چون علم کلماتی که میسازند
بسیار کم است محتاج بذکر نیستند

Syllabes moyennes. (80)

31. On peut considérer les syllabes suivantes comme moyennes entre les longues et les brèves, car en les prononçant comme les premières on rendrait le langage monotone, et en les prononçant comme les dernières, il perdrait de son harmonie. Au reste, comme dans bien des cas avec les syllabes longues, qui parfois sont raccourcies et les brèves allongées, c'est l'oreille ou le mode de discours qui décident sur quel ton elles doivent être prononcées (v. p. 65 art 40).

31. — Sont syllabes moyennes:

1°. Les sons ā̆, ī̆, ū̆, suivis de deux ss à l'imparfait du subjonctif (100): je donnā̆sse, tu finisses, nous bū̆ssions,

سیلابهای متوسط

۳۱ - میتوان سیلابهای ذیل را متوسط
مابین سیلابهای ممدوده و مقصوره
دانست زیرا که چون مانند ممدوده
تلفظ شوند تساوی صدا در تکلم
لازم میاید واگر مقصوره ادا
شوند تکلم از وزن خواهد
افتاد خلاصه همچنانکه در بسیاری
از اوقات که سیلابهای ممدوده
مقصوره میشوند و مقصوره
ممدوده بواسطه گوش وطرز
تکلم تلفظ انها معلوم میشود
در سیلابهای متوسط نیز
چنین است

۳۱ — سیلابهای متوسط هستند
اولا — صداهای ā̆ و ī̆ و ū̆
که دو ss در ماضی ناقص زمان
مطاوع بانها مقدم شده باشد

vous portāssiez, ils pūssent etc (p. 58 n° 2)

2°. Les sons articulés avec le double ll liquide (p. 42) : batāillon, travāillons, batāille (101), revēillé, merveilleux, famīlle, fēuillage, accūeillir, bōuillir etc.

ثانياً — صداسی متحرک شفه یوم دوللی

3°. Les syllabes ar, er, or, ur, suivies d'une consonne dans le corps des mots : ārbre, retārder, chārger, bārque, vērge, modērne, couvērte, ouvērture, cōrde, mōrdre, dōrmant, sōrtir, tūrbulent, hūrler, būrlesque

ثالثاً — سیلابلر ar و er و or و ur که دوز کلمات مقدم برکمسنی شده باشند

4°. Le son ou dans le corps des mots : dōuble, mōudre, sōufre, lōurd, pōulet, cōuper, absōute, jalōuse (note 87) 88, bōurre, mōusse, sōurce, cōurs, tōurner, bōurse etc (p. 54 art et p 63 art 5).

رابعاً — صدای ou دوز وسط کلمات

5°. Le son è suivi d'une syllabe muette : pièce, sèche, renaède, règle, il épèle, diamètre, fièvre, lèvre, cinquième, ébène, il mène, comète, il achète, fève etc (102).

خامساً — صداکه مقدم بر سیلاب گنگی شده باشد

6°. On peut ajouter les finales āge, ōle et ūre, comme syllabes moyennes : cordāge, il nāge, langāge, visāge, parōle, fiōle, rigōle, boussōle, blessūre, il endūre, figūre, morsūre etc.

سادساً — ملحقات age و ole و ure که دوز آخر کلمات دونیا اندن سیلابه متوسطه نوند

(100) Nous ne mentionnons pas le son in puisqu'il est long (v p. 51 n° 5) je trāsse etc.

(101) Quelques mots de la finale aille se prononçent ordinairement long comme māille, murāille, tenāille etc. Il faut éviter de prononcer comme fait le peuple parisien, allongeant ce son et trop appuyant dessus de manière à le rapprocher du son o, comme Versāye, pā-ye etc pour Versailles, paille etc. Qu'il soit dit aussi en passant qu'on doit considérer comme une prononciation vicieuse le grasseyement du r : ce qu'on appelle accent parisien, et aussi le redoublement du l des pronoms le, la devant une voyelle, comme jel l'ai, noul l'avons etc pour je l'ai, nous l'avons etc.

(102) Il faut excepter les quelques mots de la finale ebre, comme célèbre, vertèbre etc, qui sont longs.

(103) Mais sœur est long et cœur, épaisseur, lueur, terreur, etc sont moyens.

(104) Les mots de cette dernière catégorie sont assez nombreux. Il y a environ neuf cents adjectifs de cette finale.

Appendice sur la quantité des syllabes.

32 — Les indications que nous avons données sur la quantité des syllabes, sont loin d'être complètes et il n'est guère possible de les augmenter. Si on voulait ajouter d'autres sons qui n'ont pas été mentionnés, on ne saurait où fixer la limite des longues et des brèves, leur nombre offrant souvent peu de différence, et plusieurs autres présentent trop d'exceptions. De ce genre sont:

1°. Les mots en eu qui pour la plupart ont ce son bref dans le corps des mots comme: émeute, meuble, fleuve, peuple, etc. Mais les exceptions sont nombreuses. Ainsi il est long dans couleuvre, beugler, pleurer, neuve, deuxième, meunier, peureux, etc. Ce son est aussi long dans la finale euse, voir p. 52 n° 8. Il est bref dans la finale eur de la plupart des substantifs, comme: ardeur, bonheur etc (vo.); tandis qu'il est long dans les adjectifs et dans les substantifs qui ont un fémi correspondant, comme: moqueur, pleu-

ضمیمه مقدار سیلاب

۳۲ – اشاراتی که در باب مقدار
سیلاب کرده شد ممکن است که
کامل نباشد و افزیاد انها نیز
خالی از اشکال نیست و هرگاه
بخواهند سیلابهای دیگری را که
ذکر نشده اند بر انها بیفزایند نمیتوانند
حدی از برای سیلابهای ممدوده
و مقصوره معین کرد چونکه
اغلب در عده انها چندان اختلاف
نباشد و بعضی از انها استثنای بسیار دارند
از این قبیل اند —— اولاً کلماتی که دارای
eu هستند و اغلب این صدا در وسط انها
مقصوره میباشد مانند این کلمات ——
ولی باز استثنای بسیار دارد مثلاً
در این کلمات ممدوده است و نیز
چنین است در کلماتیکه با euse تمام
شده باشند و در اکثر اسمائیکه به
eur تمام شده باشند مقصوره
میباشد و حال اینکه در صفات و
در اسمائیکه مؤنثشان از خود
انها صورت بسته میشود ممدوده است
مانند این کلمات ——

rêveur, chanteur, directeur menteur, voleur etc (104).

2°. Les mots, ayant le double ss, lorsque ce signe est précédé de e, ont la plupart la syllabe brève, comme: confĕsser, concĕssion, cĕssation, prĕssion, finĕsse, détrĕsse, etc (Voir p. 54 n° 6 et p. 55 n° 9);

ثانیاً - کلماتیکه دو ss داشته باشند که مقدم بر e شده باشد اکثرشان سیلاب مقصوره دارند مانند اینکلمات

Mais avec les sons a, o, ai (è), elle est tantôt longue, comme: clāsse, lāsser, pāssage, grōsse, dōssier, cāisse, grāisse, bāisser, hāusser (p 51 n° 3), etc, tantôt brève comme: căssette, échăsse, brăsser, crăsse brăsser, bŏssu, pŏssible, lăisser, affăisser comme à l'imparfait du subjonctif: făsse, etc. et quelquefois moyenne (v. p. 56 n° 1).

ولی با صداهای a و o و ai گاهی ممدوده است مثل اینکلمات - وگاهی مقصوره است مانند اینها وگاهی متوسط مانند ماناقص طریقهٔ تعلق افعال چنانکه در صفحه ۵۶ مذکور شد

3°. Le son on suivi d'une consonne à la fin des mots est tantôt long, comme fōnd, profōnd, lōng, mōnt etc, et comme les personnes en ons et ont. (v. p. 51 n° 4); tantôt bref, comme: je fŏnds, il tŏnd, répŏnds, pŏnt, frŏnt, trŏne, etc.

ثالثاً صدای on که در آخر کلمات که پس از او در آید گاهی ممدوده باشند در این کلمات و در آن اشخاص از افعال که به ons و ont تمام شده باشند وگاهی مقصوره میباشد مثل در این کلمات

4°. Le son composé oi est quelquefois long, comme dans voix, bōiser, tōiser, tōison, fōie, jōie (p. 51 n° 2), et le plus souvent bref

رابعاً صدای مرکب oi گاهی ممدوده است مانند در این کلمات واکثر اوقات مقصوره میباشد چون در اینها

comme dans nöix, chöix, pöix, fröid, möisson, pöison, föison, cloison; (p.52. 9°), étoile etc.

5°. Le son composé ïen est long dans une partie des mots, comme le miën, le tiën, gardiën, musiciën etc, et bref dans d'autres comme biĕn, chiĕn, vauriĕn, entretiĕn, je viĕns, il tiĕnt etc.

6°. Enfin plusieurs mots, tels que: söif, riz, äile, nœud, fröid, clerc, fenouil, etc, sont les seuls de leur finale.

(Suite de page 50 jusqu'au bas de la page)

Quantité des syllabes

28 — La quantité ou mesure des syllabes marque le plus ou le moins de temps qu'on emploie à les prononcer: ce qui distingue les syllabes longues des syllabes brèves. La quantité n'est point en français soumise, comme dans beaucoup d'autres langues, à des règles rigoureuses; au contraire il est assez assez difficile d'en établir aucune d'une manière bien constante, puisque même dans la conversation usuelle, on fait communément peu sentir la différence des longues avec les brèves, et le plus souvent les liaisons sont omises.

خامسًا صدای مرکب ien ممدوده است
در جزئی از کلمات مثل اینها و
مقصوره است در بعضی دیگر چون اینکلمات
je viens, il tient etc.

ششم - باری این چند کلمه soif و
[illegible] و غیره بتنهائی آخرشان بدین
قسم تمام میشود

(بقیهٔ صفحه ۵۰)

مقدار سیلابها

۲۸ - مقدار یا اندازهٔ سیلابها بیشتر
یا کمتر وقتی است که بجهت تلفظ
آنها لازم است و همین است که
مایه امتیاز سیلابهای ممدوده
و مقصوره میشود و از برای مقدار
سیلاب در زبان فرانسه مانند
سایر لغتها قواعد سخت نمیباشد بلکه
برخلاف خالی از اشکال نیست
که بتوان در کمال اطمینان و ثبات
در اینخصوص قاعده وضع کرد چونکه
عموماً در صحبت رسمی اختلاف
سیلابهای ممدوده و مقصوره را
چندان ظاهر نمیسازند و اکثرا وقات
اتصالات را از میان میبرند

Liaison des mots (105)

33. — On entend par liaison, l'union des mots dont l'un finit par une consonne et l'autre commence par une voyelle; c'est à dire que la consonne finale du mot précédent s'articule avec la voyelle du mot qui suit, comme si ces mots n'en formaient qu'un seul (106). On dira donc: trop aimable, bien utile, vous avez un livre, nous écrivons une histoire, c'est un homme très-honorable, nous serons instruits à temps, etc.

34. — Les lettres qui changent de prononciation dans leur liaison sont s et x, qui s'articulent comme z, et d qui s'articule comme t ——— : vous avez, ils avaient, ces animaux, nous étions assis, deux oranges (23), heureux enfants, grand arbre (107), second article, il apprend à lire, mord-il, etc.

35. — Lorsqu'on fait la liaison du n des sons nasaux, il faut conserver au mot le son nasal

اتصال کلمات

۳۳ — مقصود از اتصال متحد ساختن کلماتیست که یکی بکنسنی منتهی گشته و دیگری بویل ابتدا کرده باشد یعنی که آخرین کنسن کلمه سابق متحرک شود باویل کلمه بعد بتحریکی که گویا کلمه واحده باشد

۳۴ — حروفی که در وقت اتصال تلفظشان تغییر پذیر میشوند s و x که مانند z متحرک میشوند و d که چون t متحرک میگردد

۳۵ — وقتیکه n را در صدای خیشومی متصل میسازند باید

(105) Les règles et observations suivantes sur la liaison, comme les précédentes sur la quantité, concernent plus particulièrement la prononciation dans le discours usuel et la lecture courante. elles remplaceront avantageusement l'usage que l'étudiant n'a pas encore acquis.

(106) Nous adoptons comme signe de liaison le trait ‿ ; et une barre | indique qu'il ne faut pas faire la liaison.

(107) d formant une syllabe muette, conserve sa propre articulation, comme: profonde ornière, grande écurie etc.

(108) Plusieurs grammairiens veulent que le son nasal disparaisse lorsqu'il y a liaison avec le n et qu'on dise bo-nami, mo-nargent, o-nentend, bié-nécrit, rié-na faire, certai-nauteur, etc. Outre que cette prononciation

qui lui est propre, mais sans trop appuyer dessus: son ami, mon argent, on entend, bien écrit, rien à faire; certain auteur (108) ancien usage etc.

36 — La liaison se fait en général chez les mots qui dans la construction des phrases ont un rapport intime l'un avec l'autre; 1°. tels que les déterminatifs (109) avec leurs substantifs; comme, les animaux, cet oiseau (110), ces abeilles, des agréables nouvelles (111), mon habit (112), son écritoire, aucun élève, etc. 2°. le substantif avec son adjectif (au pluriel seulement) (113): enfants aimables, paroles absurdes, mets exquis, jeux innocents, etc; 3°. l'adjectif avec son substantif, surtout au pluriel: petit enfant, long hiver (114), léger accès, bon usage, profond abime, petits enfants, pauvres habitants (112), tristes instants, vains efforts, etc; 4°. les pronoms personnels avec leurs verbes: vous arrivez, nous entendons, ils écoutent, on entra, il vous appelle, nous les enverrons, etc;

آن کلمه را بصدای مخصوص خود
گذاشت ولی بدون زیاد تکیه کردن
بر آن

۳۶ - اتصال کلیتاً با کلما
تیکه در ترکیب کلام نسبت
خاصی باهم دارند وقوع دارد
اولاً مانند ضمایر با اسمشان

ثانیاً اسم با صفت خود فقط
در حالت جمع
ثالثاً صفت با اسم آن مخصوص
در حالت جمع

رابعاً ضمایر شخصی با
فعلشان

n'est point consacrée par l'usage général, elle paraît trop affectée: surtout dans la conversation usuelle. On devrait alors dire pour; un enfant, mon arc, un été chaud, un autographe, en Europe, chacun à son tour: — u-nenfant, mo-narc, u-nété chaud, u-nautographe, è-neurope, chacu-na sontour; ce qui transforme les mots, les uns en noms féminins, les autres en mots différents.

(109) Nous appelons déterminatifs les mots qui font la fonction d'article. Ce sont 1°. le, la; 2°. ce, cette; 3°. mon, ton, son, notre, votre, leur; 4°. les nombres un, deux, trois, etc; 5°. quelque, quel, nul, aucun, certain, chaque, plusieurs.

(110) Les opinions sont partagées sur la prononciation de cet; les uns prononcent cette, les autres cè-t. Comme la première prononciation peut se confondre avec le féminin et que la seconde se rapproche plus de l'analogie, il nous semble que celle-ci est préférable. Ainsi cet enfant au masculin aurait la même prononciation que cette enfant au féminin (avec la première), et en disant cet ivoire, cet amadou, elle est la même que si les mots étaient féminins. Mais puisque le t de cet est euphonique, c'est comme

5°. les verbes | avec leurs divers compléments : écrivez une lettre, donnez aux pauvres, j'en ai, montons en voiture, ils lisent encore, vous avez un livre, ils ont assez d'eau, etc.	خامساً - افعال با مفعولهای مختلفه شان
6°. la plupart des adverbes | avec les mots qu'ils modifient : très-habile, moins instruit, pas assez, trop occupé, mieux élevé (115), etc.	سادساً - اغلب معین فعلها با کلماتیکه تشکیل میدهند
7°. quelques prépositions | avec leurs compléments : dans une heure, chez eux, sous un arbre, sans argent, en ordre, en allant (116), après avoir dîné, etc.	سابعاً بعضی از حروف اضافه با متممشان
8° les verbes | auxiliaires dans les temps composés des verbes : nous avons écrit, ils avaient apporté, vous avez entendu, vous étiez assis, ils sont entrés etc.	هشتم - افعال معین در زمانهای مرکب افعال
9°. le verbe être avec son complément : il est heureux, j'étais à la maison, ils sont indisposés, ils étaient instruits etc.	نهم - فعل بودن با مفعولش
10°. les verbes | interrogatifs avec les pronoms | il ils, elle elles, on : dort-il ? finit-il ? parlent-ils ? entend-elle ? vient-elle ? consent-elles ? part-on ? croit-on ? etc ;	دهم - فعلهای استفهام با ضمایر il, ils, elle, elles, on
11°. les substantifs composés et les locutions adverbiales : pot au lait, pied à terre (gîte) (117)	یازدهم - اسمای مرکب و گفتارهای معین فعل

si on l'écrivait ce-t-oiseau, ce-t-enfant : ce qui coïncide avec la deuxième prononciation et permet de faire plus facilement l'élision du e dans le discours familier, comme c'toiseau c'tarbre, c'moulin etc.

(111) Encore que l'adjectif précède son substantif, la liaison se fait de même.

(112) Il faut surtout éviter de ne point faire la liaison avec les mots qui ont le h aspiré, comme : les \| haricots, des \| homards, plusieurs \| héros, à tout \| hasard, en \| haut etc.

(113) Il est rare que dans le discours usuel on fasse la liaison du substantif avec l'adjectif, au singulier, on dit : un repas \| excellent, regret \| éternel, gout \| amer etc.

(114) La plupart veulent qu'on fasse la liaison du g comme k ; mais ce n'est que par un effet naturel de prononciation que devant le son au il s'articule plus fortement et se rapproche du k : suer sang et eau, rang élevé, long espace etc.

(115) Dans la conversation ordinaire, on

porc-épic, grand-aumonier, sous-intendant, de fond en comble, avant-hier, de temps en temps, vis-à-vis, plus ou moins, de pis en pis, dos à dos, etc.

37 — Quand le mot finit par une ou plusieurs consonnes, il n'y a pas de liaison avec celles qui ne s'articulent pas lorsque le mot est prononcé isolément (118), notamment avec le substantif qui précède son adjectif (119) : à tort et à travers, envers eux, il dort encore, il sort avec eux, effort inutile, le corps humain, un repas agréable, un enfant indolent, dessert abondant, le regard inquiet, un propos inconvenant (120) etc. Mais si la dernière consonne est un s, surtout lorsqu'il est la marque du pluriel, la liaison se fait ordinairement : prends un livre, je réponds à sa lettre, des efforts inutiles, des corps étrangers, des repas agréables, de grands ouvrages (36. 2° et 3°, p. 61)

38 — La liaison ne se fait pas 1° dans les substantifs en er où cette finale se prononce è, comme

۳۷ - وقتی که کلمه بیک یا چندین کنسن تمام شود اتصال وقوع ندارد با آنهائیکه در حالت انفراد کلمه مقروء نمیشوند بخصوص اسمی که بر صفت خود مقدم شده باشد

امّا اگر کنسن آخری s باشد خصوص علامت جمع هم باشد اتصال با همان حرف وقوع دارد

۳۸ - اتصال وقوع ندارد اوّلاً در اسمائیکه به er تمام شده باشند

se dispense de faire la liaison des adverbes en ment. On dit : heureusement arrivé, généralement aimé etc.

(116) On omet la liaison de la plupart des prépositions dans le discours usuel ; telles sont : pendant, moyennant, avant, devant, suivant, selon, environ, vers, à travers, envers.

(117) Mais on dira : j'ai le pied à terre, sur la terre. On dit : le pot au feu, [illegible] pot à la main des +

(118) les adjectifs suivis de leurs substantifs et les verbes interrogatifs, art. 36 3° et 10° font exception.

(119) Cette consonne qui s'articule lorsque le mot est prononcé isolément, pas plus que la syllabe muette, ne constitue point une liaison, puisqu'il n'y a aucune différence de prononciation, soit qu'elle précède une voyelle ou une consonne. Dans l'hiver est passé, il n'y a pas plus de liaison que dans l'hiver se passe ; dans effort inutile, pas plus que dans effort vain ; dans corps humain, que dans corps de garde ; dans livre encore, que livre toujours, dans

+ porcs-épics etc

papier à lettre, un grenadier en fleur, danger imminent, etc; mais il est facultatif de la faire dans les adjectifs et dans les verbes de la 1.ère conjugaison et dire: dernier instant, léger accès, aimer à lire, réciter une leçon etc, ou bien: dernier instant, léger accès, aimer à lire, réciter une leçon etc; 2°. avec la conjonction et, ni avec les pronoms le mien, le tien, le sien, quelqu'un et chacun:— un livre et une plume, le mien est cassé, quelqu'un attend, chacun entrera, etc; 3°. avec le pronom on et le mot qui le suit si le verbe est interrogatif: a-t-on apporté? est-on arrivé? donnera-t-on à manger? etc; 4°. avec le pronom en et le mot qui le suit, après un impératif: donnez m'en encore, parlez en avant diner (121) etc; 5°. entre le substantif singulier et l'adjectif, surtout si le premier finit par un son nasal: procès injuste, repas indigeste, tapis indien, désert immense, courtisan adroit, passion étrange, faim atroce, pain épicé, etc; 6°. avec un substantif singulier et le verbe dont il est sujet: le bruit arrivait ici, le contrat est écrit, etc; 7°. devant les mots, huit, onze, oui, ni avec cent devant un, huit et onze: ces huit livres, les onze personnes, cent huit etc.

وی تلفظ شود —— ولی در صفات وافعال اول صرف بسته باختیار است ——

ثانیا در حروف رابطه et و ضمائر le mien و le tien و le sien و quelqu'un و chacun

ثالثا در ضمیر on با کلمه بعد از آن اگر فعل استفهام باشد ——

رابعا در ضمیر en با کلمه بعد از آن در صورتیکه عقب فعل امر آمده باشد ——

خامسا در اسم مفرد با صفتش بخصوص اگر اولی بصدای خیشومی تمام شده باشد ——

سادسا در اسم مفرد با فعلی که فاعلش آن اسم باشد

سابعا قبل از کلمات huit و onze و oui —— cent

légère indisposition, que légère faute; dans puissante armée, que puissante légion etc.
(120) La liaison se fait avec c dans respect, district, instinct. — respect abject, district immense, instinct étonnant.

(121) Ne pas confondre le pronom en avec la préposition en qui s'y lie toujours: mettre en ordre, en ouvrant etc.

N.ª Il n'y a point de liaison entre les mots qui sont séparés par quelqu'un des signes de la ponctuation (p. 66. art. 40)

تنبیه – مابین کلماتیکه بواسطه علامات اجزاء کلام جدا شده باشند اتصال وقوع ندارد

39 – Dans la conversation usuelle et familière surtout dans la conversation on fait autant que possible l'élision des syllabes muettes, principalement lorsque l'articulation ne demande pas l'appui de la voix. Par exemple le e d'une syllabe muette doit s'élider devant une syllabe pleine (31); prononcez: c'livre, v'nez, fidèl'ment, él'ver, am'ner, j'vais (122), et lorsque plusieurs syllabes muettes viennent ensemble, on prononce la première avec le son guttural, en omettant la seconde; ou bien l'on prononce la 2.ème en omettant la 1.ère et ainsi de suite; c'est l'oreille qui décide du choix. Par exemple, on dit: j'demande ou je d'mande, je l'veux ou j'le veux, j'te l'demande ou je t'le d'mande, je t'le r'demand'rai ou j'te l'red'mand'rai etc. (123)

۳۹ – در صحبت رسمی و خاصه در صحبت بی تکلف حتی الامکان سیلاب بیصدای گنگ را حذف مینمایند خاصه در صورتیکه حرکت احتیاج بتکیه صدا نداشته باشد مثلاً e سیلاب گنگ قبل از سیلاب تمام باید حذف شود پس تلفظ کنید

و هرگاه چندین سیلاب گنگ باهم بیایند اولی را با صدای حلقی تلفظ نموده و دومی را حذف کنند و یا دومی را تلفظ کرده و اولی را حذف نمایند و هکذا و لیکن امتیاز آن بسته بگوش است

40 – Avant de terminer ce chapitre il n'est pas sans utilité de faire observer qu'on peut établir trois distinctions dans la prononciation du français. La

۴۰ – قبل از اتمام این فصل بیفائده نیست بخاطر بیاوریم که میتوان تلفظ فرانسه را بر سه قسم مختلف دانست

(122) Lorsque le e muet est précédé d'une articulation composée avec tour, il se prononce distinctement, devant une consonne comme le e guttural [illegible] dans les mots: premier, sûrement, aimablement, jamais

proprement, table ronde etc.

(123) Les étrangers en général, appuient trop sur les syllabes et c'est principalement par les syllabes muettes qu'ils se font reconnaître.

première qui a rapport à la poésie, au discours oratoire et à la lecture soutenue, où l'on observe strictement la propre cadence des sons et la liaison régulière des consonnes finales avec les voyelles initiales. Ainsi toutes les liaisons mentionnées aux articles 37 et 38, qui en général n'ont pas lieu, se font dans la poésie. Quelquefois même elle s'y fait avec des mots qui sont séparés par la virgule. On articule aussi les syllabes plus fortement; on accentue pleinement les sons; on rend même gutturales les syllabes muettes qui précèdent une consonne, et ainsi de suite (124).

La deuxième qui est en usage dans la narration sérieuse, la lecture courante et dans la conversation usuelle.

C'est ce genre de prononciation que nous avons ici cherché à représenter, et pour lequel nous avons plus particulièrement adapté ces préceptes (105). On doit prononcer les mots d'une manière distincte, sans emphase et sans trop

اولیکه تعلق بشعر و خطبه جات و قرائت سنگین دارد دران وزن معین صدها و اتصال باقاعده کنسنها آخر کلمه با ویل ابتدای انها بدقت ملاحظه میشود پس ازاین قرار تمام اتصالات مذکوره در فصل ۳۷ و ۳۸ که کلیتاً وقوع ندا شتند در شعر کرده میشود و بعضی اوقات هم اتصال در کلماتیکه بواسطه ویرکول جدا شده باشند وقوع دارد و نیز سیلابها را سخت‌تر متحرک ساخته و صداها را درست ازمخرج ادا کرده و بلکه سیلابهای گنگی راکه بر کنسن مقدم شده باشند ازحلق تلفظ نمایند و مثل آن

دوّمی در صحبت و سعی و خواندن متداول و صحبت با بزرگان معمولست و این همان تلفظی است که ما سعی کرده ایم در این موقع ذکر کنیم و این قواعد را بیشتر محض آن ضبط نموده ایم باید کلمات را بطرز مشخصی تلفظ نمود بدون تأکید و بدون زیاد تکیه نمودن

(124) Pour plus amples renseignements, il faut voir les traités de poésie.

appuyer sur les sons, ne faire les liaisons que pour rendre la prononciation plus coulante; car en les multipliant on priverait la langue d'une partie de sa douceur. Ainsi, on peut, même en parlant, dans plusieurs circonstances, se dispenser de faire les liaisons suivantes: 1° du substantif pluriel avec son adjectif et dire: des efforts|inutiles, des mets|exquis, des paroles|absurdes, des jeux|innocents, etc.

2° d'un grand nombre d'adjectifs avec leur substantif: un léger|accès, un sérieux|accident, ces pauvres|habitants, aimables|enfants etc; 3° du verbe avec ses compléments, surtout de la syllabe muette ent: chantez|une chanson, il apprend|à lire, vous avez|un livre, ils vont|en voyage prends|un livre, allons|au jardin, ils parlent|à mon frère, ils dinent|en ville etc; 4° de la plupart des adverbes avec leurs compléments: moins|utile, trop|épais etc. On élide même souvent le l de il et|ils et l'on dit: il viendra bientôt, ils viendront après, ils lisent encore, ils écrivent, ils apprennent, écrit-il bien! dorment-ils! etc. C'est à dire: i viendra, i viendront, i lisent, izécrivent, izaprènent, etc

بر صداها اتصالات کلمات را باید بجا آورند مگر وقتیکه خواهند تلفظ تسلسلی دهند زیراکه چون آنها زیاد شوند زبان از شیرینی خواهد افتاد و همچنین میتوان در بسیاری از حالات از اتصالات ذیل چشم پوشانید اولاً در اسم جمع با صفت آن

ثانیاً در بعضی از صفات با اسم آن

ثالثاً در فعل با مفعولش بخصوص در سیلاب گنگ ent

رابعاً در بسیاری از قیدها با متممشان فعلها

بلکه اغلب l را از il و ils حذف مینمایند و میگویند

La troisième, qui est le langage de la conversation familière, de la narration légère: en un mot, c'est la langue de famille.

A part les liaisons essentielles, qui sont celles des déterminatifs avec leurs substantifs; de quelques adjectifs pluriels avec leurs substantifs; des pronoms personnels avec leurs verbes; des verbes interrogatifs avec il elle on (36. 10°. p. 62); de quelques adverbes avec l'adjectif; des mots composés; des pronoms on et en, avec le mot qui précède et celui qui suit, (p. 63 art. 38 - 3° et 4°.) (p. 61 art 36 - 4°. 5°. 7°. 10°.); de la préposition en, des adverbes très, bien, rien (125), la plupart des autres liaisons disparaissent (126). Ainsi pas de liaison des substantifs singuliers et pluriels avec leurs adjectifs, de l'adjectif singulier avec son substantif, du verbe avec ses compléments, de la plupart des adverbes avec leurs compléments (126).

La licence va même jusqu'à prononcer les mots cela, cet, notre, votre, quelque, parceque, quatre, sur, contre, etc: ça, st, not, vot, quéque, passque, quatt, su, contt etc, comme: ç't enfant, not'voisin, vot'boulanger, quéque assiettes, passque j'étais sorti, quat'francs, su' la table, cont' la porte etc.

وسیمی که گفتار صحبت بی تکلف
و روایت خفیف باشد فی الجمله
زبان اهل بیت است ———
گذشته از اتصالات اصلیه ذیل
اکثر اتصالات معدوم اند و
اتصالات اصلیه از این قرارند
بیش اسمها با اسماء و بعضی صفات
جمع با اسمشان و ضمایر شخصی
با فعلشان و افعال استفهام
با il و elle و on و بعضی
از معین فعلها با صفت و
اسماء مرکبه و ضمایر en و
on چه از پیش و چه از بعد
و حرف اضافه en و معین
فعلهای très و bien و
rien مثلا اتصال وقوع
ندارد در اسماء مفرد و جمع
با صفتشان و در صفت مفرد
با اسمش و در فعل با متممش
و در اغلب معین فعلها با
متممات و بلکه ماذون اند
که این کلمات را چنین تلفظ
نمایند ———

(125) On ne fait pas la liaison de bien et rien lorsqu'ils sont substantifs, comme: le bien est récompensé etc. — N.a A page 33 le h aspiré a été barré par erreur.

(126) Comme on l'a vu page 61 art. 36, toutes ces liaisons mentionnées ici; se font dans la conversation usuelle.

Chapitre IX.

De la prononciation du latin.

141 — Comme il se trouve parfois dans les écrits français des mots ou des citations latines, afin qu'on puisse les lire plus correctement, nous ajouterons à ce traité quelques notions sur la prononciation de la langue latine, pensant qu'elles suffiront pour l'usage de la lecture.

1° — Sauf les modifications suivantes, les lettres ont en général la même prononciation qu'en français, et voyelles et consonnes elles se prononcent presque toujours séparément : rex, et, cohors, laus, succedit, pater, filii, falx, caritas, amabimus, impleat, patulas, erubescant, etc. — reks, ett, cohorss, lauss, soukcéditt, pâtère, fili-i, falks, karitass, amabimuss, impléatt, patulas, èrubesskantt.

2° — Le e se prononce toujours é, et es final se prononce êce : me, lege, aegide, vincere ; fides, leges, ames etc — mé, légé, égidé, vincèré ; fidêce, léyêce, amêce.

3° — u se prononce u après q et g : qui, quae, loquuntur, quaerens ; longuet, inguina, sanguine etc — qu-i, qu-é, loqu-intt, qu-érinss ; longu-ett, in-gu-iné, sangu-iné ; mais dans les mots en qua

فصل نهم

در تلفظ زبان لاتین

چون بعضی اوقات در مکاتبات فرانسه کلمات یا روایات لاتین یافت میشود لهذا محض اینکه بتوانند آنها را صحیح بخوانند بر این کتاب بیانی چند در خصوص تلفظ زبان لاتین میافزائیم باین خیال که بجهة استعمال در خواندن کفایت خواهند کرد

اوّلاً - گذشته از تغییرات بعد مطلقا حروف همان تلفظ فرانسه را دارند و تنها و گاهی تقریباً همیشه جدا جدا تلفظ میشوند —

ثانیاً - e همیشه é تلفظ میشود و es آخر کلمه êce تلفظ میشود —

ثالثاً - u بعد از q و g و u تلفظ میشود ولی در کلماتیکه دارای qua و gua باشند تلفظ ou دارد —

et qua, il se prononce ou : quam, quanta, quare, quas ; lingua, exiguam etc — quam, qouanta, qouaré, qouass ; lingoua, exigouamm.

4° La plupart des voyelles composées, telles que ai, ei, eu, ein, ua, ue, ne forment point des sons composés, et se prononcent séparément : ait, aiunt, rei, Deus, deindè, cornua, tuas, fuerant, tuere, dies, impleat, tuum, diu, aurei, etc (127) — a-it, a-iontt, ré-i, Dé-uss, dé-indé, cornu-a, tu-ass fu-érant, tu-ère, di-èce, implé-att, tu-omm, di-u, auréi.

رابعًا – اغلب ویلهاء مرکبه چنین که ai و ei و eu و ein و ua و ue صداهای مرکبه را احداث نمیکنند وجدا کانه تلفظ می‌شوند

5° Les sons nasaux restent tels devant une consonne autre que m, n : montis, amant, consolantur, longa, ditans, mens etc — montiss, amantt, consolantur, longa, ditanss, minss, mais devant m n, devant une voyelle, devant que et à la fin des mots, ils perdent leur nasalité : immensus, commendo, innumeris, omnis, annus, damno, imago, inutilis, unitus, vatemque, jamque, utinam, aurum, avem, nomen, Dædalon, forsitan, etc — i-mminsuss, co-mmindo, i-nnuméris, o-mnis, a-nnuss, da-mno, i-mago, i-nutiliss, u-nituss, va-tèmque, ja-mque, utina-m, auro-m, avème, no-minn, dédalo-nn, for-sita-nn.

خامسًا – صداها خیشومی که قبل از کنسنی غیر از m و n در آیند هم انفصال دارند امّا قبل از m و n و قبل از ویل و قبل از que و در آخر کلمات صدای خیشومی ندارند

6° Lorsque en et em sont nasaux, c'est-à-dire devant une consonne (v. 5°), ils se prononcent in : dentes, serpens, pendet, semper, etc.

سادسًا وقتیکه en و em خیشومی باشند یعنی قبل از کنسن در آیند in تلفظ میشوند

commentum, nemper etc ; — dintice, serpinss, pindelt, sinperr, co-mmintomm, nimperr ; mais lorsqu'ils ne le sont pas (v. 5°), ils se prononcent ène et ène : amen, numen, florem, dum etc — amènn, numènn, florèmm, dièmm.

ولی وقتیکه خیشومی
نیستند ème و ène
تلفظ میشوند

7° — Lorsque um et un sont nasaux, c'est à dire devant une consonne (v. 5°), ils se prononcent on : umbra, nunquam, legunt, euntem etc — onbra, nonqouamm, légontt, eontèmm, et lorsque um n'est point nasal, il se prononce à peu près ome (127) : cum, perpetuum etc — comm, perpétu-omm. Sont exceptés hunc, tunc, nunc qui se prononcent comme en français.

سابعاً — وقتیکه um و
un خیشومی باشند
یعنی قبل از کنسنی در آیند
on تلفظ میشوند و وقتیکه
um خیشومی نباشد
تقریباً مانند ome تلفظ میشود
باستثنای اینکلمات که تلفظ
فرانسوی دارند

8° — Les doubles lettres se font entendre : illis, summus, passim, vallis, reddunt, esse, terra etc — il-liss, som-muss, pas-simm, val-liss, rèd-dontt, es-sé, ter-ra.

هشتم — حروف مضاعف
تلفظ مشدد دارند

9° — g et c se prononcent comme en français, doux devant e et i, et forts dans les autres cas : genus, regem, fragilis, magis ; jacet, fecit, lucem ; gravis, lignis, regnum ; credo, cadet etc — jénuss, réjèmm, frajiliss, majiss ; jacett, fecitt, lucèmm ; graviss, lig-niss, reg-nomm ; krédo, kadett.

نهم — g و c قبل از e و
i مانند فرانسه ملایم تلفظ
میشود ولی در حالات دیگر
سخت میباشند

(127) Chez la plupart des autres nations européennes on ne donne pas de nasalité aux sons composés en m ou n et on donne généralement aussi à la voyelle [illegible]. Quant au son in, ils le prononcent comme en italien (v. vol. 8 p. 8). L'opinion que cette prononciation était celle des anciens Latins [illegible] sans fondement. Au se prononce comme en français : pauper, poperr.

(128) T précédé de S garde sa propre prononciation : hostia, christianus etc. On pourrait donner des règles plus positives si l'on s'adressait à des personnes qui ont des notions du latin. Pour [illegible] les modifications des [illegible] comme [illegible], et aussi pour d'autres règles qui sont basées sur des formes grammaticales.

10° — s se prononce z entre deux voyelles, à moins d'être précédé par un son nasal ou une particule: telles que prae, pro etc: rosa, positus, posuit, detrusit; mensis, sensurum, consolantur, ansa; præsepia, prosecutus etc — roza, pozitus, pozuitt, détruzitt; men-siss, sin-suromm, con-solantur, an-sa; pré-sépia, pro-secutus.

دهم — s مابین دو ویل z تلفظ میشود بشرط اینکه سابق خیشومی یا یک حرف اضافه از قبیل pro و prae بر او مقدم نشده باشد

11° — t suivi de ia, ie, io, iu u, généralement se prononce s: sapientia, étiam, cities, patiens, otio, natio, vitium, gentium, potentius etc — sapi-in-sia, é-siamm, si-si-ès, pa-si-inss, o-sio, na-sio, vi-siomm, gin-siomm, potin-siuss (128).

یازدهم — t که مقدم بر ia و ie و io و iu باشد مطلقا s تلفظ میشود

12° — Ch se prononce k: charta, pulcher etc, karta, pulkerr.

دوازدهم — ch تلفظ k را دارد

Exercice de prononciation latine.

مشق در تلفظ زبان لاتین

42. «Pater noster qui es in cœlis sanctificetur nomen
— Paterr nosterr quï ess inn cèliss sanktificèturr nomènn
tuum, adveniat regnum tuum fiat voluntas tua, sicut
tu-omm advèniat règ-nomm tu-omm fi-at volontass tu-a sicutt
in cælo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;
inn cèlo ett inn terra. Panèmm nostromm quotidianomm da nobiss hodié
et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus
ett dimitté nobiss débita nostra sicutt ett noss dimittimuss débitoribuss
nostris, et ne nos inducas in tentationem sed libera nos à malo. —
nostriss ett né noss inducass inn tintassionèmm sedd libèra noss a malo. —
Amen.